

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó      *Three times*  
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ      bǎi qiān wàn jié nán zāo yù  
無 上 甚 深 微 妙 法      百 千 萬 劫 難 遭 遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí      yuàn jiě rú lái zhēn shí yì  
我 今 見 聞 得 受 持      願 解 如 來 真 實 義

bēi huá jīng juàn dì bā  
悲 華 經 卷 第 八

zhū pú sà běn shòu jì pǐn dì sì zhī liù  
諸 菩 薩 本 授 記 品 第 四 之 六

ěr shí , shàng fāng guò èr shí wàn bǎi qiān shì jiè , yǒu shì jiè míng miào huā ,  
爾 時 ， 上 方 過 二 十 萬 百 千 世 界 ， 有 世 界 名 妙 華 ，

shì zhōng yǒu fó hào huā fū rì wáng rú lái ,  
是 中 有 佛 號 華 敷 日 王 如 來 ，

jīn xiàn zài wèi sì bù zhòng shuō sān shèng fǎ 。  
今 現 在 為 四 部 眾 說 三 乘 法 。

yǒu èr pú sà , yì míng xuǎn zé zì fǎ shè qǔ guó tǔ ,  
有 二 菩 薩 ， 一 名 選 擇 自 法 攝 取 國 土 ，

èr míng tuó luó ní miào yīn , shì èr pú sà jù bái fó yán :  
『 shì zūn ! hé yīn yuán gù , ér cǐ dà dì liù zhǒng zhèn dòng ,  
yǒu dà guāng míng yù zhǒng zhǒng huā ? 』 ěr shí , bǐ fó gào èr pú sà :  
『 shàn nán zǐ ! xià fāng guò èr shí wàn bǎi qiān shì jiè ,  
yǒu shì jiè míng shān tí lán ,  
yǒu fó shì zūn hào yuē bǎo zàng rú lái nǎi zhì fó 、 shì zūn ,  
jīn xiàn zài yǔ wú liàng wú biān zhū pú sà děng ,  
shòu ā nòu duō luó sān miào sān pú tí jì , shuō zhū guó tǔ ,  
kāi shì zhū fó suǒ yǒu shì jiè

zhuāng yán shàn yuàn sān mèi jìng jiè tuó luó ní mén rú shì děng jīng 。  
 莊 嚴 善 願 三 昧 境 界 陀 羅 尼 門 如 是 等 經 。

bǐ dà huì zhōng , yǒu yí dà bēi pú sà mó hē sà zuò rú shì yuàn 。  
 彼 大 會 中 ， 有 一 大 悲 菩 薩 摩 訶 薩 作 如 是 願 。

「 wǒ jīn dāng yǐ dà bēi xūn xīn , shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。  
 我 今 當 以 大 悲 熏 心 ， 授 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 。

wèi zhū pú sà mó hē sà gù shì xiàn shàn yuàn 。  
 為 諸 菩 薩 摩 訶 薩 故 示 現 善 願 。

shì yǐ xiān lìng wú liàng wú biān zhū pú sà děng fā dà shì yuàn ,  
 是 以 先 令 無 量 無 邊 諸 菩 薩 等 發 大 誓 願 ，

qǔ yú zhǒng zhǒng zhuāng yán shì jiè tiáo fú zhòng shēng , shì pú sà suǒ chéng dà bēi ,  
 取 於 種 種 莊 嚴 世 界 調 伏 眾 生 ， 是 菩 薩 所 成 大 悲 ，

yú zhū dà zhòng wú néng jí zhě , yú wǔ zhuó shì tiáo fú bì è duō fán nǎo zhě ,  
 於 諸 大 眾 無 能 及 者 ， 於 五 濁 世 調 伏 弊 惡 多 煩 惱 者 ，

shè qǔ yí qiè wǔ nì zhī rén , nǎi zhì jí jù zhū bú shàn gēn shāo miè shàn xīn 。  
 攝 取 一 切 五 逆 之 人 ， 乃 至 集 聚 諸 不 善 根 燒 滅 善 心 。

bǐ zhū dà zhòng , tiān lóng guǐ shén , rén jí fēi rén bú gòng yàng fó ,  
 彼 諸 大 眾 ， 天 龍 鬼 神 ， 人 及 非 人 不 供 養 佛 ，

xī 悉 gòng 共 gòng 供 yàng 養 zuì 最 hòu 後 chéng 成 jiù 就 dà 大 bēi 悲 pú 菩 sà 薩 , tóu 頭 miàn 面 zuò 作 lǐ 禮 ,  
lǐ 禮 yǐ 已 qǐ 起 lì 立 , gōng 恭 jìng 敬 hé 合 zhǎng 掌 shuō 說 jì 偈 zàn 讚 tàn 歎 。  
shì 是 dà 大 bēi 悲 pú 菩 sà 薩 zài 在 yú 於 fó 佛 qián 前 , yòu 右 xī 膝 zhuó 著 dì 地 tīng 聽 fó 佛 shòu 授 jì 記 ,  
bǐ 彼 fó 佛 shì 世 zūn 尊 jí 即 biàn 便 wéi 微 xiào 笑 。 yǐ 以 shì 是 yīn 因 yuán 緣 ,  
lìng 令 cǐ 此 shí 十 fāng 方 rú 如 yì 一 fó 佛 chà 剎 wéi 微 chén 塵 děng 等 shì 世 jiè 界 dì 地 liù 六 zhǒng 種 dòng 動 ,  
fàng 放 dà 大 guāng 光 míng 明 yù 雨 zhǒng 種 zhǒng 種 huā 華 , xǐng 醒 wù 悟 yí 一 qiè 切 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 děng 等 ,  
yì 亦 fù 復 shì 示 xiàn 現 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 dào 道 。 bǐ 彼 fó 佛 shì 世 zūn 尊 ,  
xī 悉 lìng 令 shí 十 fāng 方 rú 如 yì 一 fó 佛 chà 剎 wéi 微 chén 塵 shù 數 děng 等 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 zhòng 眾 jiē 皆 gòng 共 jí 集 huì 會 ,  
wéi 為 rú 如 shì 是 děng 等 zhū 諸 dà 大 pú 菩 sà 薩 shuō 說 zhū 諸 sān 三 mèi 昧 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 mén 門 wú 無 wèi 畏 fǎ 法 mén 門 ,

shì 是 gù 故 bǐ 彼 fó 佛 shì 示 xiàn 現 rú 如 shì 是 zhǒng 種 zhǒng 種 biàn 變 huà 化 。 』

shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ shí 時 èr 二 pú 菩 sà 薩 wén 聞 shì 是 shì 事 yǐ 已 ， jí 即 bái 白 fó 佛 yán 言 。

『 shì 世 zūn 尊 ！ shì 是 dà 大 bēi 悲 pú 菩 sà 薩 fā 發 xīn 心 yǐ 已 lái 來 wéi 為 jīng 經 jǐ 幾 shí 時 ？

xíng 行 pú 菩 sà 薩 dào 道 fù 復 qí 齊 jǐ 幾 shí 時 ？ hé 何 shí 時 dāng 當 yú 於 wǔ 五 zhuó 濁 è 惡 shì 世 ，

tiáo 調 fú 伏 shè 攝 qǔ 取 hòu 厚 zhòng 重 fán 煩 nǎo 惱 、 hù 互 gòng 共 dòu 鬥 zhēng 諍 duō 多 zuò 作 wǔ 五 nì 逆 ，

chéng 成 jiù 就 yí 一 qiè 切 zhū 諸 bú 不 shàn 善 gēn 根 、 shāo 燒 miè 滅 shàn 善 xīn 心 rú 如 shì 是 zhòng 眾 shēng 生 ？ 』

ěr 爾 shí 時 bǐ 彼 fó 佛 gào 告 èr 二 pú 菩 sà 薩 ； 『 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！

shì 是 dà 大 bēi 悲 pú 菩 sà 薩 jīn 今 rì 日 chū 初 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 。

shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ rǔ 汝 jīn 今 kě 可 wǎng 往 jiàn 見 bǎo 寶 zàng 藏 fó 佛 ， gòng 供 yàng 養 gōng 恭 jìng 敬 lǐ 禮 bài 拜 wéi 圍 rào 繞 ，

tīng 聽 shuō 說 sān 三 mèi 昧 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 mén 門 wú 無 wèi 畏 fǎ 法 mén 門 rú 如 shì 是 děng 等 jīng 經 ，  
 bìng 并 jiàn 見 dà 大 bēi 悲 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 。 rǔ 汝 yǐ 以 wǒ 我 shēng 聲 zuò 作 rú 如 shì 是 yán 言 ：  
 「 huā 華 fū 敷 rì 日 wáng 王 fó 佛 zhì 致 yì 意 wèn 問 xùn 訊 ， yǐ 以 cǐ 此 yuè 月 guāng 光 jìng 淨 huā 華 zuò 作 xìn 信 yǔ 與 rǔ 汝 ，  
 yòu 又 zàn 讚 rǔ 汝 yán 言 ： 『 shàn 善 zāi 哉 shàn 善 zāi 哉 ！ shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！  
 rǔ 汝 chū 初 fā 發 xīn 心 yǐ 已 néng 能 chéng 成 jiù 就 rú 如 shì 是 dà 大 bēi 悲 ， rǔ 汝 jīn 今 yǐ 已 yǒu 有 wú 無 liàng 量 míng 名 chēng 稱 ，  
 biàn 遍 mǎn 滿 shí 十 fāng 方 rú 如 yì 一 fó 佛 chà 剎 wéi 微 chén 塵 shù 數 děng 等 zhū 諸 fó 佛 shì 世 jiè 界  
 jiē 皆 yán 言 dà 大 bēi 悲 pú 菩 sà 薩 shǐ 始 chū 初 fā 發 xīn 心 ， yǐ 已 néng 能 chéng 成 jiù 就 rú 如 shì 是 dà 大 bēi 悲 。  
 shì 是 gù 故 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ wǒ 我 jīn 今 zàn 讚 rǔ 汝 ， shàn 善 zāi 哉 shàn 善 zāi 哉 ！  
 fù 復 cì 次 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ rǔ 汝 wèi 為 dāng 當 lái 來 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 děng 等 chéng 成 jiù 就 dà 大 bēi 悲 gù 故 ，

shuō shì dà bēi bú duàn shàn yuàn shù lì fǎ chuáng ,  
說 是 大 悲 不 斷 善 願 豎 立 法 幢 ，  
shì gù fù zàn yán , shàn zāi shàn zāi !  
是 故 復 讚 言 ， 善 哉 善 哉 ！  
fù cì shàn nán zǐ ! rǔ zhī míng chēng wèi lái shì zhù ,  
復 次 善 男 子 ！ 汝 之 名 稱 未 來 世 住 ，  
dāng rú yì fó chà wéi chén shù děng ā sēng qí jié ,  
當 如 一 佛 剎 微 塵 數 等 阿 僧 祇 劫 ，  
jiāo bǎi qiān yì wú liàng wú biān ā sēng qí zhòng shēng ,  
教 百 千 億 無 量 無 邊 阿 僧 祇 眾 生 ，  
ān zhǐ lìng zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
安 止 令 住 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，  
zhì yú fó suǒ dé bú tuì zhuǎn , huò fā shàn yuàn huò qǔ jìng tǔ ,  
至 於 佛 所 得 不 退 轉 ， 或 發 善 願 或 取 淨 土 ，  
shè qǔ zhòng shēng suí ér tiáo fú ,  
攝 取 眾 生 隨 而 調 伏 ，  
fù lìng wèi lái dé shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ,  
復 令 未 來 得 受 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 ，

rú shì zhòng shēng yú wèi lái shì , guò rú yì fó chà wéi chén shù děng jié ,  
當 於 十 方 如 一 佛 剎 微 塵 數 等 諸 世 界 中 ,  
dé chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí zhuǎn zhèng fǎ lún , fù dāng zàn zàn rǔ 。  
是 故 以 此 三 讚 歎 法 讚 歎 於 汝 , shàn zāi shàn zāi ! 』 』  
shàn nán zǐ ! ěr shí ,  
善 男 子 ! 爾 時 ,  
bǐ tǔ yǒu wú liàng yì pú sà yì kǒu tóng shēng zuò rú shì yán :  
彼 土 有 無 量 億 菩 薩 異 口 同 聲 作 如 是 言 :  
『 shì zūn ! wǒ děng yù wǎng shān tí lán jiè jiàn bǎo zàng fó ,  
世 尊 ! 我 等 欲 往 刪 提 嵐 界 見 寶 藏 佛 ,  
lǐ bài gòng yàng gōng jìng wéi rào , tīng zhū sān mèi tuó luó ní mén wú wèi fǎ mén ,  
禮 拜 供 養 恭 敬 圍 繞 , 聽 諸 三 昧 陀 羅 尼 門 無 畏 法 門 ,  
bìng yù jiàn yú dà bēi pú sà 。 』



ěr 時 , bǐ 佛 yǐ 以 cǐ 此 sān 三 zàn 讚 tàn 歎 fǎ 法 jí 及 yuè 月 guāng 光 jìng 淨 huā 華 ,  
 yǔ 與 èr 二 pú 菩 sà 薩 ér 而 gào 告 zhī 之 yuē 曰 : 『 yí 宜 zhī 知 shì 是 shí 時 。 』  
 shí 時 èr 二 pú 菩 sà 薩 yú 於 bǐ 彼 fó 佛 suǒ 所 qǔ 取 cǐ 此 bǎo 寶 huā 華 , bìng 并 yǔ 與 wú 無 liàng 量 yì 億 pú 菩 sà 薩 zhòng 眾 ,  
 rú 如 yí 一 niàn 念 qǐng 頃 mò 沒 bǐ 彼 shì 世 jiè 界 , hū 忽 rán 然 lái 來 dào 到 shān 刪 tí 提 lán 嵐 jiè 界 yán 閻 fú 浮 yuán 園 zhōng 中 ,  
 jiàn 見 bǎo 寶 zàng 藏 fó 佛 tóu 頭 miàn 面 zuò 作 lǐ 禮 。 ěr 爾 shí 時 shì 世 jiè 界 zhū 諸 dà 大 pú 菩 sà 薩 ,  
 xiū 修 xí 習 dà 大 shèng 乘 jí 及 xué 學 yuán 緣 jué 覺 、 shēng 聲 wén 聞 shèng 乘 zhě 者 ,  
 tiān 天 lóng 龍 guǐ 鬼 shén 神 、 mó 摩 hóu 喉 luó 羅 qié 伽 rú 如 shì 是 děng 等 lèi 類 qí 其 shù 數 wú 無 liàng 量 bù 不 kě 可 chēng 稱 jì 計 ,  
 pì 譬 rú 如 gān 甘 zhè 蔗 zhú 竹 wěi 葦 、 dào 稻 má 麻 cóng 叢 lín 林 biàn 遍 mǎn 滿 qí 其 guó 國 ,  
 yǐ 以 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 suǒ 所 dé 得 zhǒng 種 zhǒng 種 shī 師 zǐ 子 yóu 遊 xì 戲 gòng 供 yàng 養 yú 於 fó 佛 , gòng 供 yàng 養 fó 佛 yǐ 已 ,

jiàn 見    bǎo 寶    hǎi 海    fàn 梵    zhì 志    wéi 為    cǐ 此    dà 大    zhòng 眾    suǒ 所    gòng 共    gōng 恭    jìng 敬    hé 合    zhǎng 掌    zàn 讚    tàn 歎    。

jiàn 見    shì 是    shì 事    yǐ 已    jí 即    biàn 便    sī 思    wéi 惟    。

『 jīn 今    cǐ 此    dà 大    shì 士    ，    huò 或    dāng 當    jí 即    shì 是    dà 大    bēi 悲    pú 菩    sà 薩    ，

shì 是    gù 故    néng 能    lìng 令    huā 華    fū 敷    rì 日    wáng 王    rú 如    lái 來    sòng 送    cǐ 此    bǎo 寶    huā 華    。

shì 是    èr 二    pú 菩    sà 薩    fù 復    yú 於    fó 佛    qián 前    xuán 旋    xiàng 向    fàn 梵    zhì 志    ，    jí 即    yǐ 以    huā 華    yǔ 與    zuò 作    rú 如    shì 是    yán 言    。

『 huā 華    fū 敷    rì 日    wáng 王    rú 如    lái 來    yǐ 以    cǐ 此    miào 妙    huā 華    yǔ 與    rǔ 汝    wéi 為    xìn 信    ，

bìng 并    sān 三    zàn 讚    fǎ 法    rú 如    shàng 上    suǒ 所    shuō 說    。

shàn 善    nán 男    zǐ 子    ！    ěr 爾    shí 時    suǒ 所    yǔ 雨    zhǒng 種    zhǒng 種    zhū 諸    huā 華    ，

yì 亦    dào 到    wú 無    fó 佛    shì 世    jiè 界    fù 復    chū 出    zhǒng 種    zhǒng 種    miào 妙    shàn 善    yīn 音    shēng 聲    ，    qí 其    shēng 聲    biàn 遍    mǎn 滿    ，

suǒ 謂 fó shēng 聲、 fǎ shēng 聲、 bǐ qiū sēng shēng 僧聲、 miè jìn shēng 盡聲、 wú suǒ yǒu shēng 有聲、  
 zhū bō luó mì shēng 蜜聲、 lì wú suǒ wèi shēng 畏聲、 liù shén tōng shēng 神通聲、 wú suǒ zuò shēng 作聲、  
 wú shēng miè shēng 滅聲、 jí jìng shēng 寂靜聲、 dà cí shēng 大慈聲、 dà bēi shēng 大悲聲、  
 wú shēng rěn shēng 忍聲、 shòu jì shēng 授記聲、 shuō dà shèng shēng 說大乘聲。  
 bǐ yǒu pú sà yǐ běn yuàn gù yǒu dà shén lì , xiū xí shēn fǎ ér dé zì zài ,  
 wèi zhòng shēng gù zhù bǐ shì jiè , wén shì shēng yǐ yǐ ,  
 yǐ fó lì gù yǐ yuàn lì gù ,  
 yǐ sān mèi lì yú bǐ shì jiè chéng shén tōng lì , rú dà lì shì qū shēn bì qǐng ,  
 zhì shān tí lán jiè yán fú yuán zhōng bǎo zàng fó suǒ , tóu miàn lǐ zú ,

yǐ zhū pú sà suǒ dé zhǒng zhǒng shī zǐ yóu xì ,  
以 諸 菩 薩 所 得 種 種 師 子 遊 戲 ，  
gòng yàng yú fó jí zhū dà zhòng , cì dì ér zuò tīng shòu miào fǎ 。  
供 養 於 佛 及 諸 大 眾 ， 次 第 而 坐 聽 受 妙 法 。

shàn nán zǐ ! ěr shí ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ，  
bǎo hǎi fàn zhì qǔ cǐ yuè guāng jìng huā gòng yàng bǎo zàng rú lái yǐ ,  
寶 海 梵 志 取 此 月 光 淨 華 供 養 寶 藏 如 來 已 ，  
bái fó yán : 『 shì zūn !  
白 佛 言 ； 『 世 尊 ！  
wéi yuàn rú lái yǔ wǒ shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 』  
惟 願 如 來 與 我 授 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 。

shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo zàng rú lái jí rù sān mèi ,  
善 男 子 ！ 爾 時 寶 藏 如 來 即 入 三 昧 ，  
qí sān mèi míng diàn dēng , yǐ sān mèi lì gù ,  
其 三 昧 名 電 燈 ， 以 三 昧 力 故 ，  
lìng shān tí lán jiè yí qiè shān shù cǎo mù tǔ dì biàn wéi qī bǎo ,  
令 刪 提 嵐 界 一 切 山 樹 草 木 土 地 變 為 七 寶 ，

lìng zhū dà zhòng xī dé zì jiàn , jiē yú fó qián tīng shòu miào fǎ 。  
令 諸 大 眾 悉 得 自 見 ， 皆 於 佛 前 聽 受 妙 法 。

suí suǒ sī wéi , huò zì jiàn shēn qīng sè huáng sè 、  
隨 所 思 惟 ， 或 自 見 身 青 色 黃 色 、

bái sè zǐ sè 、 chì sè hēi sè 、  
白 色 紫 色 、 赤 色 黑 色 、

huò jiàn sì fēng huò jiàn sì huǒ huò jiàn sì kōng ,  
或 見 似 風 或 見 似 火 或 見 似 空 ，

fù jiàn sì rè shí zhī yán huò jiàn sì shuǐ 、  
復 見 似 熱 時 之 炎 或 見 似 水 、

huò sì shuǐ mò huò sì dà shān 、 huò sì fàn tiān huò sì dì shì ,  
或 似 水 沫 或 似 大 山 、 或 似 梵 天 或 似 帝 釋 ，

huò jiàn sì huā huò sì jiā lóu luó ,  
或 見 似 華 或 似 迦 樓 羅 ，

huò jiàn sì lóng huò sì shī zǐ 、 huò sì rì yuè huò sì xīng xiù ,  
或 見 似 龍 或 似 師 子 、 或 似 日 月 或 似 星 宿 ，

huò jiàn sì xiàng huò sì yě hú , zài fó qián zuò tīng shòu miào fǎ ,  
或 見 似 象 或 似 野 狐 ， 在 佛 前 坐 聽 受 妙 法 ，

shí suí suǒ sī wéi gè zì jiàn shēn rú shì xiàng mào 。  
時 隨 所 思 惟 各 自 見 身 如 是 相 貌 。

shàn nán zǐ ! rú shì zhòng shēng suí suǒ sī wéi ,  
善 男 子 ! 如 是 眾 生 隨 所 思 惟 ，

fù jiàn zì shēn tóng bǎo zàng fó shēn děng wú chā bié 。  
復 見 自 身 同 寶 藏 佛 身 等 無 差 別 。

shì zhū dà zhòng zài yú fó qián , xún jiàn fàn zhì zuò yú qiān yè qī bǎo lián huā ,  
是 諸 大 眾 在 於 佛 前 ， 尋 見 梵 志 坐 於 千 葉 七 寶 蓮 華 ，

yī qiè dà zhòng chǔ dì xū kōng ruò zuò ruò lì ,  
一 切 大 眾 處 地 虛 空 若 坐 若 立 ，

yī yī zhòng shēng gè gè zì jiàn bǎo zàng rú lái dú zuò qí qián ,  
一 一 眾 生 各 各 自 見 寶 藏 如 來 獨 坐 其 前 ，

dú wèi shuō fǎ wéi wǒ dú jiàn 。  
獨 為 說 法 唯 我 獨 見 。

shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo zàng rú lái zàn bǎo hǎi fàn zhì yán :  
善 男 子 ! 爾 時 寶 藏 如 來 讚 寶 海 梵 志 言 :

『 shàn zāi shàn zāi ! dà bēi jìng hèn gòng !  
善 哉 善 哉 ! 大 悲 淨 行 !

rǔ wèi wú liàng wú biān zhòng shēng qǐ cǐ dà bēi néng dà lì yì ,  
汝 為 無 量 無 邊 眾 生 起 此 大 悲 能 大 利 益 ，  
yú shì jiān zhōng zuò dà guāng míng 。 fàn zhì ! pì rú chéng jiù huā tián ,  
於 世 間 中 作 大 光 明 。 梵 志 ！ 譬 如 成 就 華 田 ，  
yǒu zhǒng zhǒng sè 、 zhǒng zhǒng xiāng 、 zhǒng zhǒng chù 、 zhǒng zhǒng yè 、  
有 種 種 色 、 種 種 香 、 種 種 觸 、 種 種 葉 、  
zhǒng zhǒng jīng 、 zhǒng zhǒng gēn 、 zhǒng zhǒng gōng dé , zhū yào suǒ xū jiē xī chéng jiù 。  
種 種 莖 、 種 種 根 、 種 種 功 德 ， 諸 藥 所 須 皆 悉 成 就 。  
huò yǒu lián huā mǎn bǎi qiān yóu xún , guāng míng miào xiāng yì yǔ huā děng ;  
或 有 蓮 華 滿 百 千 由 旬 ， 光 明 妙 香 亦 與 華 等 ；  
huò yǒu zòng guǎng yì bǎi , huò yǒu zòng guǎng èr bǎi ,  
或 有 縱 廣 一 百 ， 或 有 縱 廣 二 百 ，  
huò yǒu zòng guǎng sān bǎi yóu xún , guāng míng miào xiāng yì yǔ huā děng ;  
或 有 縱 廣 三 百 由 旬 ， 光 明 妙 香 亦 與 華 等 ；  
yǒu huā nǎi zhì rú yì tiān xià , guāng míng miào xiāng yì děng wú chā bié 。  
有 華 乃 至 如 一 天 下 ， 光 明 妙 香 亦 等 無 差 別 。  
zhòng shēng zhī lèi huò yǒu máng zhě , wén cǐ huā xiāng jí dé jiàn sè 。  
眾 生 之 類 或 有 盲 者 ， 聞 此 華 香 即 得 見 色 。

lóng zhě wén shēng , nǎi zhì yí qiè zhū gēn bú jù jí dé jù zú 。  
聳 者 聞 聲 ， 乃 至 一 切 諸 根 不 具 即 得 具 足 。

ruò yǒu zhòng shēng sì bǎi sì bìng huò dòng fā shí , wén cǐ huā xiāng bìng jí chū yù 。  
若 有 眾 生 四 百 四 病 或 動 發 時 ， 聞 此 華 香 病 即 除 愈 。

ruò yǒu diān kuáng fàng yì kuáng chī shuì mián xīn luàn shī niàn ,  
若 有 顛 狂 放 逸 狂 癡 睡 眠 心 亂 失 念 ，

wén cǐ huā xiāng jiē dé yí xīn 。  
聞 此 華 香 皆 得 一 心 。

shì huā tián zhōng yì shēng fēn tuó lì huā , qí huā jiān láo yóu rú jīn gāng ,  
是 華 田 中 亦 生 分 陀 利 華 ， 其 華 堅 牢 猶 如 金 剛 ，

liú lí wéi jīng , tái yǒu bǎi zǐ , chún jīn wéi yè , mǎ nǎo wéi róng ,  
琉 璃 為 莖 ， 臺 有 百 子 ， 純 金 為 葉 ， 瑪 瑙 為 茸 ，

chì zhēn zhū wéi xū , huā gāo bā shí sì yì yóu xún ,  
赤 真 珠 為 鬚 ， 華 高 八 十 四 億 由 旬 ，

zhōu zā zòng guǎng shí wàn yóu xún , shì huā suǒ yǒu sè xiāng chù děng biàn mǎn shí fāng ,  
周 匝 縱 廣 十 萬 由 旬 ， 是 華 所 有 色 香 觸 等 遍 滿 十 方 ，

rú yì fó chà wéi chén shù zhū fó shì jiè 。  
如 一 佛 剎 微 塵 數 諸 佛 世 界 。



qí zhōng zhòng shēng huò yǒu sì dà bù tiáo shì zhě ,  
 其 中 眾 生 或 有 四 大 不 調 適 者 ，  
 jí bìng kùn dǔ zhū gēn léi sǔn , diān kuáng fàng yì kuáng chī shuì mián xīn luàn shī niàn ,  
 疾 病 困 篤 諸 根 羸 損 、 顛 狂 放 逸 狂 癡 睡 眠 心 亂 失 念 ，  
 jiàn huā guāng míng jí wén qí xiāng , yí qiè suǒ huàn gè gè chú yù jiē dé yì xīn 。  
 見 華 光 明 及 聞 其 香 ， 一 切 所 患 各 各 除 愈 皆 得 一 心 。  
 ruò bǐ zhòng shēng shì mìng zhōng yǐ jí shēn wèi huài , guāng míng lái chù xiāng qì lái xūn ,  
 若 彼 眾 生 適 命 終 已 及 身 未 壞 ， 光 明 來 觸 香 氣 來 熏 ，  
 xún dé mìng gēn huán qǐ rú běn , yǔ zhū qīn shǔ gòng yóu yuán guān ,  
 尋 得 命 根 還 起 如 本 ， 與 諸 親 屬 共 遊 園 觀 ，  
 yǐ wǔ suǒ yù gòng xiāng yú lè 。  
 以 五 所 欲 共 相 娛 樂 。  
 ruò bì mìng zhōng bù shēng yú chù shēng yú fàn tiān , zài bǐ jiǔ zhù shòu mìng wú liàng 。  
 若 必 命 終 不 生 餘 處 生 於 梵 天 ， 在 彼 久 住 壽 命 無 量 。  
 fàn zhì ! shì lián huā tián zhě , jí shì cǐ huì zhī dà zhòng yě 。  
 梵 志 ! 是 蓮 華 田 者 ， 即 是 此 會 之 大 眾 也 。  
 pì rú rì chū zhòng huā kāi fū , rú fó rì chū zēng yì zhǎng yǎng miào xiāng guāng míng ,  
 譬 如 日 出 眾 華 開 敷 ， 如 佛 日 出 增 益 長 養 妙 香 光 明 ，

wèi zhū zhòng shēng duàn chú zhū kǔ 。  
為 諸 眾 生 斷 除 諸 苦 。

shàn nán zǐ ! wǒ jīn rú rì chū xiàn yú shì , lìng zhū zhòng shēng shàn gēn huā fū 敷 ,  
善 男 子 ! 我 今 如 日 出 現 於 世 , 令 諸 眾 生 善 根 華 敷 ,

yǒu wéi miào xiāng guāng míng biàn zhào , néng chú zhòng shēng zhǒng zhǒng zhū bìng ,  
有 微 妙 香 光 明 遍 照 , 能 除 眾 生 種 種 諸 病 ,

jí shì rú lái chū xiàn yú shì , yǐ dà bēi guāng míng biàn fù yí qiè ,  
即 是 如 來 出 現 於 世 , 以 大 悲 光 明 遍 覆 一 切 ,

lìng zhū zhòng shēng shàn gēn kāi fū , zēng yì ān zhù yú sān fú chù 。  
令 諸 眾 生 善 根 開 敷 , 增 益 安 住 於 三 福 處 。

rǔ shàn nán zǐ ! suǒ huà wú liàng wú biān ā sēng qí zhòng shēng ,  
汝 善 男 子 ! 所 化 無 量 無 邊 阿 僧 祇 眾 生 ,

lìng zhù ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,  
令 住 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,

zhì wǒ suǒ zhě shì zhū zhòng shēng gè gè zì fā zhǒng zhǒng shàn yuàn ,  
至 我 所 著 是 諸 眾 生 各 各 自 發 種 種 善 願 ,

qǔ fó shì jiè huò jìng bú jìng , wǒ yǐ suí qí suǒ yuàn shòu jì 。  
取 佛 世 界 或 淨 不 淨 , 我 已 隨 其 所 願 授 記 。

shàn nán zǐ ! ruò yǒu pú sà zài yú wǒ qián yuàn qǔ jìng tǔ ,  
善 男 子 ！ 若 有 菩 薩 在 於 我 前 願 取 淨 土 ，  
yǐ qīng jìng xīn shàn zì tiáo fú , zhòng zhū shàn gēn shè qǔ zhòng shēng zhě ,  
以 清 淨 心 善 自 調 伏 ， 種 諸 善 根 攝 取 眾 生 者 ，  
suī wèi pú sà yóu fēi měng jiàn dà zhàng fū yě ,  
雖 謂 菩 薩 猶 非 猛 健 大 丈 夫 也 ，  
fēi shì pú sà shēn zhòng dà bēi wèi zhòng shēng gù ,  
非 是 菩 薩 深 重 大 悲 為 眾 生 故 ，  
qiú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。  
求 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。  
ruò yǒu qǔ yú jìng fó tǔ zhě , jí shì pú sà shě lí dà bēi 。  
若 有 取 於 淨 佛 土 者 ， 即 是 菩 薩 捨 離 大 悲 。  
yòu fù bú yuàn lí èr shèng zhě , rú shì pú sà wú qiǎo biàn huì shàn píng děng xīn 。  
又 復 不 願 離 二 乘 者 ， 如 是 菩 薩 無 巧 便 慧 善 平 等 心 。  
ruò yǒu pú sà zuò shì shì yuàn :  
若 有 菩 薩 作 是 誓 願 ：  
「 lǐng wǒ shì jiè yuǎn lí shēng wén pì zhī fó shèng , miè bú shàn gēn ,  
令 我 世 界 遠 離 聲 聞 辟 支 佛 乘 ， 滅 不 善 根 ，

wú zhū nǚ rén jí sān è dào , chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,  
純 以 菩 薩 摩 訶 薩 等 為 大 眷 屬 , 純 說 無 上 大 乘 之 法 ,  
shòu mìng wú liàng jiǔ zhù yú shì jīng wú shù jié ,  
純 為 善 心 調 伏 白 淨 成 善 根 者 說 微 妙 法 。 」  
rú shì zhī rén suī wèi pú sà fēi dà shì yě 。  
hé yǐ gù ? yǐ wú qiǎo biàn píng děng zhì gù 。 』  
shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo zàng rú lái shēn jīn sè bì ,  
qí wǔ zhǐ tóu fàng dà guāng míng 。  
qí guāng míng yǒu zhǒng zhǒng wú liàng bǎi qiān zhū sè biàn zhào xī fāng ,

guò wú liàng wú biān ā sēng qí shì jiè , yǒu shì jiè míng yuē dà zhǐ ,  
bǐ tǔ rén mín shòu sān shí suì , miàn sè chǒu lòu xíng mào kě wù ,  
chéng jiù yí qiè zhū bú shàn gēn , shēn cháng liù chǐ 。  
bǐ zhōng yǒu fó hào dà guāng míng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、  
míng hēng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、  
tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn ,  
jīn xiàn zài wèi sì bù zhòng shuō sān shèng fǎ 。  
shàn nán zǐ ! ěr shí , dà zhòng xī dé yáo jiàn bǐ fó shì zūn jí zhū dà zhòng 。  
shí bǎo zàng fó gào zhū dà zhòng : 『 bǐ dà guāng míng fó fó

yú guò qù wú liàng wú biān ā sēng qí jié bǎo gài guāng míng fó suǒ ,  
於 過 去 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫 寶 蓋 光 明 佛 所 ，  
chū fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
初 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
ěr shí yì quàn wú liàng wú biān yì nuó yóu tā zhòng shēng ,  
爾 時 亦 勸 無 量 無 邊 億 那 由 他 眾 生 ，  
ān zhǐ zhù yú wú shàng dào zhōng , suí xīn suǒ yuàn qǔ yú zhǒng zhǒng zhuāng yán shì jiè ,  
安 止 住 於 無 上 道 中 ， 隨 心 所 願 取 於 種 種 莊 嚴 世 界 ，  
huò jìng bú jìng qǔ wǔ zhuó è shì 。 shì dà guāng míng fó  
或 淨 不 淨 取 五 濁 惡 世 。 是 大 光 明 佛  
yì quàn wǒ fā xīn ān zhǐ zhù yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
亦 勸 我 發 心 安 止 住 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。  
ěr shí , wǒ yú bǎo gài guāng míng fó suǒ quàn fā zhuāng yán ,  
爾 時 ， 我 於 寶 蓋 光 明 佛 所 勸 發 莊 嚴 ，  
yuàn yú cǐ wǔ zhuó è shì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
願 於 此 五 濁 惡 世 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。  
ěr shí bǐ fó zàn wǒ : 「 shàn zāi shàn zāi ! 」  
爾 時 彼 佛 讚 我 ： 「 善 哉 善 哉 ！ 」

jí 卽 biàn 便 shòu 授 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 jì 記 。  
wǒ 我 yú 於 ěr 爾 shí 時 yǒu 有 shì 是 shàn 善 zhī 知 shì 識 gù 故 ，  
quàn 勸 wǒ 我 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 。  
bǐ 彼 shàn 善 zhī 知 shì 識 shèng 勝 miào 妙 zhàng 丈 fū 夫 ， qǔ 取 cǐ 此 zhòng 重 è 惡 wǔ 五 zhuó 濁 zhī 之 shì 世 ，  
duō 多 zhū 諸 fán 煩 nǎo 惱 bú 不 jìng 淨 guó 國 tǔ 土 ， suǒ 所 yǒu 有 zhòng 眾 shēng 生 xíng 行 yú 於 è 惡 nì 逆 ，  
nǎi 乃 zhì 至 chéng 成 jiù 就 zhū 諸 bú 不 shàn 善 gēn 根 ， shāo 燒 miè 滅 shàn 善 xīn 心 wǎn 宛 zhuǎn 轉 shēng 生 sǐ 死 kōng 空 kuàng 曠 zé 澤 zhōng 中 ，  
suǒ 所 yuàn 願 tiáo 調 fú 伏 rú 如 shì 是 zhòng 眾 shēng 生 。  
ěr 爾 shí 時 shì 是 shàn 善 zhàng 丈 fū 夫 ， shí 十 fāng 方 wú 無 liàng 量 wú 無 biān 邊 zhū 諸 fó 佛 shì 世 jiè 界 suǒ 所 yǒu 有 zhū 諸 fó 佛 ，  
gè 各 gè 各 qiǎn 遣 shǐ 使 zhì 至 shì 是 rén 人 suǒ 所 chēng 稱 yáng 揚 zàn 讚 tàn 歎 ，

jí wèi zuò hào míng wéi dà bēi rì yuè guāng míng 。  
即 為 作 號 名 為 大 悲 日 月 光 明 。

bǐ dà bēi rì yuè guāng míng jí shì wǒ zhī shàn zhī shì yě ， zuò dà lì yì ，  
彼 大 悲 日 月 光 明 即 是 我 之 善 知 識 也 ， 作 大 利 益 ，

yú dà zhǐ shì jiè chéng fó wèi jiǔ ，  
於 大 指 世 界 成 佛 未 久 ，

wèi cǐ duǎn mìng zhū è rén děng zhuǎn zhèng fǎ lún 。  
為 此 短 命 諸 惡 人 等 轉 正 法 輪 。

bǐ fó chū chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí ，  
彼 佛 初 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 時 ，

shí fāng wú liàng wú biān zhū fó ， gè gè qiǎn shǐ zhì bǐ fó suǒ ，  
十 方 無 量 無 邊 諸 佛 ， 各 各 遣 使 至 彼 佛 所 ，

wèi gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn gù 。  
為 供 養 恭 敬 尊 重 讚 歎 故 。

shì zhū shì zūn jiē shì wǎng xī dà guāng míng fó zhī suǒ quàn huà ，  
是 諸 世 尊 皆 是 往 昔 大 光 明 佛 之 所 勸 化 ，

chū lìng ān zhù tán bō luó mì nǎi zhì bō rě bō luó mì 。  
初 令 安 住 檀 波 羅 蜜 乃 至 般 若 波 羅 蜜 。



shì zhū shì zūn yǐ zhī ēn gù , qiǎn zhū pú sà zhì shì gòng yàng 。  
是 諸 世 尊 以 知 恩 故 ， 遣 諸 菩 薩 致 是 供 養 。

fàn zhì ! rǔ jīn jiàn fǒu ?  
梵 志 ! 汝 今 見 不 ？

shì zhū shì zūn gè gè chǔ yú qīng jìng shì jiè shòu mìng wú liàng ,  
是 諸 世 尊 各 各 處 於 清 淨 世 界 壽 命 無 量 ，

chún wèi shàn xīn tiáo fú bái jìng chéng shàn gēn zhě zuò yú fó shì 。  
純 為 善 心 調 伏 白 淨 成 善 根 者 作 於 佛 事 。

shì dà guāng míng fó chǔ sī huì è bú jìng shì jiè wǔ zhuó è shì ,  
是 大 光 明 佛 處 斯 穢 惡 不 淨 世 界 五 濁 惡 世 ，

chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí , suǒ yǒu zhòng shēng duō zuò nì zuì ,  
成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 所 有 眾 生 多 作 逆 罪 ，

nǎi zhì chéng jiù zhū bú shàn gēn shòu mìng duǎn cù ,  
乃 至 成 就 諸 不 善 根 壽 命 短 促 ，

néng yú shì zhōng zēng yì zhǎng yǎng wú liàng fó shì , bù shě shēng wén pì zhī fó shèng ,  
能 於 是 中 增 益 長 養 無 量 佛 事 ， 不 捨 聲 聞 辟 支 佛 乘 ，

wèi zhū zhòng shēng shuō sān shèng fǎ 。  
為 諸 眾 生 說 三 乘 法 。

rǔ shì shàn zhàng fū ! yí qiè dà zhòng suǒ bù jí yě ,  
汝 是 善 丈 夫 ! 一 切 大 眾 所 不 及 也 ,  
suǒ zuò shèng miào shèn nán shì yuàn , qǔ bú jìng tǔ wǔ zhuó è shì ,  
所 作 勝 妙 甚 難 誓 願 , 取 不 淨 土 五 濁 惡 世 ,  
rén duō zuò nì nǎi zhì chéng jiù zhū bú shàn gēn , tiáo fú shè qǔ rú shì zhòng shēng 。  
人 多 作 逆 乃 至 成 就 諸 不 善 根 , 調 伏 攝 取 如 是 眾 生 。  
shàn nán zǐ ! ruò yǒu pú sà qǔ qīng jìng fó shì jiè ,  
善 男 子 ! 若 有 菩 薩 取 清 淨 佛 世 界 ,  
lí sān è dào jí shēng wén yuán jué ,  
離 三 惡 道 及 聲 聞 緣 覺 ,  
shè qǔ tiáo fú shàn xīn bái jìng chéng jiù shàn gēn rú shì zhòng shēng ,  
攝 取 調 伏 善 心 白 淨 成 就 善 根 如 是 眾 生 ,  
shì míng pú sà pì rú yú huā yě , fēi wèi dà pú sà rú fēn tuó lì huā ,  
是 名 菩 薩 譬 如 餘 華 也 , 非 謂 大 菩 薩 如 芬 陀 利 華 ,  
yǐ yú shàn xīn tiáo fú zhòng zhōng , zhòng zhū shàn gēn zuò fó shì gù 。  
以 於 善 心 調 伏 眾 中 , 種 諸 善 根 作 佛 事 故 。  
fàn zhì ! jīn tīng pú sà sì fǎ xiè dài 。 hé děng sì ?  
梵 志 ! 今 聽 菩 薩 四 法 懈 怠 。 何 等 四 ？

yì zhě yuàn qǔ qīng jìng shì jiè ,  
一 者 願 取 清 淨 世 界 ，  
èr zhě yuàn yú shàn xīn tiáo fú bái jìng zhòng zhōng shī zuò fó shì ,  
二 者 願 於 善 心 調 伏 白 淨 眾 中 施 作 佛 事 ，  
sān zhě yuàn chéng fó yǐ bù shuō shēng wén pì zhī fó fǎ ,  
三 者 願 成 佛 已 不 說 聲 聞 辟 支 佛 法 ，  
sì zhě yuàn chéng fó yǐ shòu mìng wú liàng 。 shì míng pú sà sì fǎ xiè dài ,  
四 者 願 成 佛 已 壽 命 無 量 。 是 名 菩 薩 四 法 懈 怠 ，  
shì wèi pú sà pì yù yú huā , fēi wèi pú sà rú fēn tuó lì 。  
是 謂 菩 薩 譬 喻 餘 華 ， 非 謂 菩 薩 如 分 陀 利 。  
fàn zhì ! yú cǐ dà zhòng wéi chú yì rén pó yóu pí niǔ ,  
梵 志 ! 於 此 大 眾 唯 除 一 人 婆 由 毗 紐 ，  
qǔ bú jìng shì jiè tiáo fú shè hù duō fán nǎo zhě ,  
取 不 淨 世 界 調 伏 攝 護 多 煩 惱 者 ，  
yú xián jié zhōng huò yǒu pú sà qǔ bú jìng tǔ 。  
於 賢 劫 中 或 有 菩 薩 取 不 淨 土 。  
fàn zhì ! pú sà yǒu sì fǎ jīng jìn 。 hé děng sì ?  
梵 志 ! 菩 薩 有 四 法 精 進 。 何 等 四 ？

yì zhě yuàn qǔ bú jìng shì jiè , èr zhě yú bú jìng rén zhōng shī zuò fó shì ,  
一 者 願 取 不 淨 世 界 ， 二 者 於 不 淨 人 中 施 作 佛 事 ，  
sān zhě chéng fó yǐ sān shèng shuō fǎ ,  
三 者 成 佛 已 三 乘 說 法 ，  
sì zhě chéng fó yǐ dé zhōng shòu mìng bù cháng bù duǎn 。  
四 者 成 佛 已 得 中 壽 命 不 長 不 短 。  
shì míng pú sà sì fǎ jīng jìn , shì wèi pú sà rú fēn tuó lì fēi rú yú huā ,  
是 名 菩 薩 四 法 精 進 ， 是 謂 菩 薩 如 芬 陀 利 非 如 餘 華 ，  
shì míng pú sà mó hē sà 。 fàn zhì !  
是 名 菩 薩 摩 訶 薩 。 梵 志 ！  
rǔ jīn yú cǐ wú liàng wú biān ā sēng qí pú sà dà zhòng huā tián zhī zhōng ,  
汝 今 於 此 無 量 無 邊 阿 僧 祇 菩 薩 大 眾 華 田 之 中 ，  
fā yuàn shòu jì rǔ yú fó qián yǐ shēng dà bēi fēn tuó lì gù ,  
發 願 授 記 汝 於 佛 前 已 生 大 悲 芬 陀 利 故 ，  
shè qǔ duō nì chéng jiù yí qiè zhū bú shàn gēn wǔ zhuó è shì ,  
攝 取 多 逆 成 就 一 切 諸 不 善 根 五 濁 惡 世 ，  
ér yú shì zhōng suí tiáo fú zhī 。 rǔ yǐ dà bēi yīn shēng gù ,  
而 於 是 中 隨 調 伏 之 。 汝 以 大 悲 音 聲 故 ，

néng líng shí fāng rú yì fó chà wéi chén děng zhū fó shì zūn qiǎn xìn chēng zàn ,  
能 令 十 方 如 一 佛 剎 微 塵 等 諸 佛 世 尊 遣 信 稱 讚 ,  
chēng zàn yǐ hào rǔ wéi chéng jiù dà bēi , fù lìng cǐ dà zhòng gòng yàng yú rǔ 。  
稱 讚 已 號 汝 為 成 就 大 悲 , 復 令 此 大 眾 供 養 於 汝 。  
yòu rǔ dà bēi yú wèi lái shì , guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ,  
又 汝 大 悲 於 未 來 世 , 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ,  
rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié hòu fēn ,  
入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 ,  
suō pó shì jiè xián jié zhōng rén shòu bǎi èr shí suì ,  
娑 婆 世 界 賢 劫 中 人 壽 百 二 十 歲 ,  
wéi lǎo bìng sǐ zhī suǒ chán fú , hēi àn shì zhōng wú suǒ shī zī ,  
為 老 病 死 之 所 纏 縛 , 黑 闇 世 中 無 所 師 諮 ,  
jù jí yí qiè zhū bú shàn gēn , xíng yú xié dào rù fán nǎo hé ,  
聚 集 一 切 諸 不 善 根 , 行 於 邪 道 入 煩 惱 河 ,  
zhuān zuò wǔ nì huǐ huài zhèng fǎ , fěi bàng shèng rén fàn sì zhòng jìn ,  
專 作 五 逆 毀 壞 正 法 , 誹 謗 聖 人 犯 四 重 禁 ,  
yú rú shàng shuō 。 yú rú shì děng fán nǎo luàn shì ,  
餘 如 上 說 。 於 如 是 等 煩 惱 亂 世 ,

dāng chéng wéi fó rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、 míng hènɡ zú 、  
 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、  
 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn ， lí shēng sǐ lún zhuǎn zhèng fǎ lún pò huài sì mó 。

ěr shí yǒu dà míng shēng ， shí fāng biàn mǎn wú liàng wú biān zhū fó shì jiè ，  
 yǒu shēng wén dà zhòng qiān èr bǎi wǔ shí ， cì dì yú sì shí wǔ suì zhōng ，  
 chéng jiù rú shì wú liàng fó shì ， rú rǔ suǒ yuàn jù zú wú quē 。

shì wú liàng jìng wáng chéng fó shí shòu mìng wú liàng ， suī yú wú liàng wú biān jié zhōng ，  
 yì néng chéng jiù rú shì fó shì dēng wú chā bié 。

rǔ shàn zhàng fū ！ bō niè pán hòu ， zhèng fǎ zhù shì mǎn yì qiān suì ，

zhèng fǎ miè yǐ , rǔ zhū shè lì rú rǔ suǒ yuàn zuò yú fó shì shì ,  
jiǔ jiǔ zài shì lì yì zhòng shēng , rú shàng suǒ shuō 。 』  
shàn nán zǐ ! ěr shí , huì zhōng yǒu yī fàn zhì míng xiàng jù zú , zuò shì yán :  
『 shàn dà zhàng fū ! ruò yú lái shì  
wú liàng wú biān ā sēng qí jié wéi pú sà shí zài zài shēng chù ,  
wǒ dāng wèi rǔ cháng zuò shì shǐ , héng yǐ cí xīn fèng jǐ suǒ xū ,  
zhì yì shēng shí fù dāng zuò fù 。  
rǔ chéng fó yǐ zuò dà tán yuè , yì dāng shòu wǒ wú shàng dào jì 。 』  
shí yǒu hǎi shén míng yuē tiáo yì , fù zuò shì yán :

『 shàn dà zhàng fū ! cóng jīn yǐ wǎng zài zài zhī chù ,  
善 大 丈 夫 ! 從 今 已 往 在 在 之 處 ,

nǎi zhì yì shēng yuàn wǒ cháng dāng wèi rǔ zuò mǔ ,  
乃 至 一 生 願 我 常 當 為 汝 作 母 ,

rǔ chéng fó yǐ yì dāng shòu wǒ wú shàng dào jì 。 』  
汝 成 佛 已 亦 當 授 我 無 上 道 記 。

shí yǒu shuǐ shén fù zuò shì yán :  
時 有 水 神 復 作 是 言 :

『 cóng jīn yǐ wǎng suǒ zài zhī chù nǎi zhì yì shēng ,  
從 今 已 往 所 在 之 處 乃 至 一 生 ,

yuàn wǒ cháng dāng zuò rǔ rǔ mǔ ,  
願 我 常 當 作 汝 乳 母 ,

rǔ chéng fó yǐ yì dāng shòu wǒ wú shàng dào jì 。 』  
汝 成 佛 已 亦 當 授 我 無 上 道 記 。

yǒu èr dì shì , yì míng shàn niàn , èr míng bǎo niàn ,  
有 二 帝 釋 , 一 名 善 念 , 二 名 寶 念 ,

fù zuò shì yán : 『 shàn dà zhàng fū !  
復 作 是 言 : 『 善 大 丈 夫 !



rǔ chéng fó yǐ wǒ děng dāng zuò zhì huì shén zú shēng wén dì zǐ 。 』  
汝 成 佛 已 我 等 當 作 智 慧 神 足 聲 聞 弟 子 。

fù yǒu dì shì míng shàn jiàn zú ， zuò rú shì yán yán ： 『 dà bēi ！  
復 有 帝 釋 名 善 見 足 ， 作 如 是 言 言 ； 『 大 悲 ！

cóng jīn yǐ wǎng zài zài zhī chù nǎi zhì yì shēng ， cháng wéi rǔ zǐ 。 』  
從 今 已 往 在 在 之 處 乃 至 一 生 ， 常 為 汝 子 。

yǒu xū mí shān shén míng shàn lè huā ， fù zuò shì yán yán ；  
有 須 彌 山 神 名 善 樂 華 ， 復 作 是 言 言 ；

『 dà bēi ！ rǔ nǎi zhì yì shēng cháng wéi rǔ fù ，  
『 大 悲 ！ 汝 乃 至 一 生 常 為 汝 婦 ，

chéng fó dào yǐ yì dāng shòu wǒ wú shàng dào jì 。 』  
成 佛 道 已 亦 當 授 我 無 上 道 記 。

fù yǒu ā xiū luó wáng míng xiōng yì xíng ， fù zuò shì yán yán ；  
復 有 阿 修 羅 王 名 胸 臆 行 ， 復 作 是 言 言 ；

『 dà bēi ！ yú wú liàng wú biān ā sēng qí jié wéi pú sà shí ，  
『 大 悲 ！ 於 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫 為 菩 薩 時 ，

nǎi zhì yì shēng yú qí zhōng jiān ， wǒ dāng wéi rǔ tóng pú jǐ shǐ fèng zhū suǒ ān 。  
乃 至 一 生 於 其 中 間 ， 我 當 為 汝 僮 僕 給 使 奉 諸 所 安 。

rǔ 汝 chéng 成 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miào 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 yǐ 已 , zhuǎn 轉 zhèng 正 fǎ 法 lún 輪 ,  
 wǒ 我 chū 初 jiě 解 fǎ 法 , dé 得 yú 於 shí 實 guǒ 果 fú 服 gān 甘 lù 露 wèi 味 ,  
 nǎi 乃 zhì 至 dé 得 duàn 斷 yí 一 qiè 切 fán 煩 nǎo 惱 chéng 成 ā 阿 luó 羅 hàn 漢 。 』  
 ěr 爾 shí 時 , fù 復 yǒu 有 yì 一 héng 恆 hé 河 shā 沙 děng 等 tiān 天 lóng 龍 guǐ 鬼 shén 神 、 ā 阿 xiū 修 luó 羅 、  
 jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、 rén 人 fēi 非 rén 人 děng 等 , xiàng 向 dà 大 bēi 悲 pú 菩 sà 薩 zuò 作 shì 是 shì 誓 yuàn 願 :  
 『 shàn 善 dà 大 zhàng 丈 fū 夫 ! yào 要 dāng 當 tiáo 調 fú 伏 jiào 教 huà 化 wǒ 我 děng 等 。 』  
 ěr 爾 shí 時 yǒu 有 yì 一 luǒ 裸 xíng 形 fàn 梵 zhì 志 míng 名 luàn 亂 xiǎng 想 kě 可 wèi 畏 , fù 復 zuò 作 shì 是 yán 言 :  
 『 shàn 善 dà 大 zhàng 丈 fū 夫 ! rǔ 汝 yú 於 wú 無 liàng 量 wú 無 biān 邊 ā 阿 sēng 僧 qí 祇 jié 劫 xíng 行 pú 菩 sà 薩 dào 道 shí 時 ,  
 wǒ 我 dāng 當 cóng 從 rǔ 汝 qiú 求 suǒ 索 suǒ 所 xū 須 cháng 常 zhì 至 rǔ 汝 suǒ 所 ,

qǐ qiú yī fú chuáng tà wò jù 、 fáng shè wū zhái xiàng mǎ chē shèng 、  
guó chéng qī zǐ tóu mù suǐ nǎo 、 pí ròu shǒu jiǎo ěr bí shé shēn 。  
shàn dà zhàng fū ! wǒ dāng wèi rǔ zuò zuǒ zhù yīn ，  
lìng rǔ mǎn zú tán bō luó mì nǎi zhì bō rě bō luó mì 。  
dà bēi fàn zhì rú shì děng xíng pú sà dào shí ，  
wǒ dāng quàn rǔ lìng dé jù zú liù bō luó mì 。  
rǔ chéng fó yǐ yuàn zuò dì zǐ ， dāng cóng rǔ wén bā wàn fǎ jù ，  
wén yǐ jí néng biàn shuō fǎ xiàng ，  
shuō fǎ xiàng yǐ rǔ dāng shòu wǒ wú shàng dào jì 。 』

shàn nán zǐ ! ěr shí , fàn zhì wén shì shì yǐ jí lǐ fó zú ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 梵 志 聞 是 事 已 卽 禮 佛 足 ，

biàn gào luǒ xíng fàn zhì yán : 『 shàn zāi shàn zāi !  
便 告 裸 形 梵 志 言 ； 『 善 哉 善 哉 ！

rǔ zhēn shì wǒ wú shàng dào bàn 。  
汝 真 是 我 無 上 道 伴 。

rǔ yú wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié ,  
汝 於 無 量 無 邊 百 千 萬 億 阿 僧 祇 劫 ，

cháng zhì wǒ suǒ qǐ suǒ suǒ xū , suǒ wèi yī fú nǎi zhì shé shēn ,  
常 至 我 所 乞 索 所 須 ， 所 謂 衣 服 乃 至 舌 身 ，

wǒ yú ěr shí yǐ qīng jìng xīn , shě zhū suǒ yǒu bù shī yú rǔ ,  
我 於 爾 時 以 清 淨 心 ， 捨 諸 所 有 布 施 於 汝 ，

rǔ yú shì shí yì wú zuì fēn 。 』  
汝 於 是 時 亦 無 罪 分 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , dà bēi pú sà mó hē sà fù zuò shì yán :  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 大 悲 菩 薩 摩 訶 薩 復 作 是 言 ；

『 shì zūn ! wǒ yú wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié  
世 尊 ！ 我 於 無 量 無 邊 百 千 萬 億 阿 僧 祇 劫

zài zài shēng chù wéi pú sà shí , yǒu zhū qǐ shì zài wǒ qián zhù ,  
在 在 生 處 為 菩 薩 時 ， 有 諸 乞 士 在 我 前 住 ，  
ruò qiú yǐn shí shí , huò yǐ ruǎn yǔ huò yǐ è yán ,  
若 求 飲 食 ， 或 以 軟 語 或 以 惡 言 ，  
huò qīng huǐ zǐ huò zhēn shí yán 。  
或 輕 毀 訾 或 真 實 言 。

shì zūn ! wǒ yú ěr shí nǎi zhì bù shēng yí niàn è xīn 。  
世 尊 ！ 我 於 爾 時 乃 至 不 生 一 念 惡 心 。

ruò shēng chēn huì rú tán tán zhǐ qǐng , yǐ shī yīn yuán qiú jiāng lái bào zhě ,  
若 生 瞋 恚 如 彈 指 頃 ， 以 施 因 緣 求 將 來 報 者 ，  
wǒ jí qī kuáng shí fāng shì jiè wú liàng wú biān ā sēng qí xiàn zài zhū fó ,  
我 即 欺 誑 十 方 世 界 無 量 無 邊 阿 僧 祇 現 在 諸 佛 ，  
yú wèi lái shì yì dāng bì dìng bù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
於 未 來 世 亦 當 必 定 不 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shì zūn ! wǒ jīn dāng yǐ huān xǐ zhī xīn shī yú qǐ zhě ,  
世 尊 ！ 我 今 當 以 歡 喜 之 心 施 於 乞 者 ，  
yuàn lìng shòu zhě wú zhū sǔn yì , yú zhū shàn gēn yì wú liú nán nǎi zhì yì háo 。  
願 令 受 者 無 諸 損 益 ， 於 諸 善 根 亦 無 留 難 乃 至 一 毫 。

ruò wǒ lìng bǐ shòu zhě yǒu yì háo sǔn yì shàn gēn liú nán zhě ,  
zé wéi qī kuáng shí fāng shì jiè wú liàng wú biān ā sēng qí dēng xiàn zài zhū fó 。  
ruò kuáng zhū fó zhě , zé dāng bì duò ā bí dì yù ,  
bù néng huān xǐ shī yǔ yī fú yǐn shí 。  
ruò bǐ qǐ zhě huò yǐ ruǎn yǔ huò cū è yán yán , huò qīng huǐ zǐ huò zhēn shí yán ,  
qiú suǒ rú shì tóu mù suǐ nǎo 。  
shì zūn ! ruò wǒ shì shí xīn bù huān xǐ , nǎi zhì shēng yú yī niàn chēn huì ,  
yǐ cǐ shī yuán qiú guǒ bào zhě ,  
zé wéi qī kuáng shí fāng shì jiè wú liàng wú biān xiàn zài zhū fó ,

yǐ shì yīn yuán bì dìng duò yú ā bí dì yù ,  
以 是 因 緣 必 定 墮 於 阿 鼻 地 獄 ，  
rú tán bō luó mì shuō nǎi zhì bō rě bō luó mì yì rú shì 。 』  
如 檀 波 羅 蜜 說 乃 至 般 若 波 羅 蜜 亦 如 是 。 』  
shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo zàng rú lái jí biàn zàn tàn bǎo hǎi fàn zhì :  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 寶 藏 如 來 即 便 讚 歎 寶 海 梵 志 ：  
『 shàn zāi shàn zāi ! shàn néng ān zhǐ dà bēi xīn gù zuò shì shì yuàn 。 』  
『 善 哉 善 哉 ！ 善 能 安 止 大 悲 心 故 作 是 誓 願 。 』  
shàn nán zǐ ! ěr shí , yí qiè dà zhòng ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 一 切 大 眾 ，  
zhū tiān lóng guǐ shén 、 rén jí fēi rén hé zhǎng zàn yán :  
諸 天 龍 鬼 神 、 人 及 非 人 合 掌 讚 言 ：  
『 shàn zāi shàn zāi ! shàn néng ān zhǐ dà bēi xīn gù ,  
『 善 哉 善 哉 ！ 善 能 安 止 大 悲 心 故 ，  
zuò shì shì yuàn dé dà míng chēng , jiān gù xíng yú liù hé zhī fǎ ,  
作 是 誓 願 得 大 名 稱 ， 堅 固 行 於 六 和 之 法 ，  
chōng zú lì yì yí qiè zhòng shēng 。 』  
充 足 利 益 一 切 眾 生 。 』

shàn nán zǐ ! rú luǒ xíng fàn zhì zuò shì yuàn shí ,  
善 男 子 ！ 如 裸 形 梵 志 作 誓 願 時 ，  
fù yǒu bā wàn sì qiān rén yì tóng fàn zhì suǒ fā shì yuàn 。  
復 有 八 萬 四 千 人 亦 同 梵 志 所 發 誓 願 。

shàn nán zǐ ! ěr shí dà bēi pú sà mó hē sà ,  
善 男 子 ！ 爾 時 大 悲 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fù gòng rú shì bā wàn sì qiān rén tóng zuò shì yuàn xīn shēng huān xǐ ,  
復 共 如 是 八 萬 四 千 人 同 作 誓 願 心 生 歡 喜 ，

hé zhǎng sì gù biàn guān dà zhòng , zuò rú shì yán :  
合 掌 四 顧 遍 觀 大 眾 ， 作 如 是 言 ：

『 wèi céng yǒu yě ! wèi lái zhī shì zhèng fǎ miè shí ,  
未 曾 有 也 ！ 未 來 之 世 正 法 滅 時 ，

duō zhū fán nǎo wǔ zhuó è shì , wǒ yú shì zhōng fàng dà guāng míng zuò tiáo yù shī ,  
多 諸 煩 惱 五 濁 惡 世 ， 我 於 是 中 放 大 光 明 作 調 御 師 ，

yú hēi àn shì , rán zhèng fǎ dēng 。  
於 黑 闇 世 ， 燃 正 法 燈 。

ruò zhū zhòng shēng wú yǒu jiù hù , wú yǒu shì lì wú fó shì dǎo ,  
若 諸 眾 生 無 有 救 護 ， 無 有 勢 力 無 佛 示 導 ，



wǒ jīn chū fā pú tí xīn shí , yǐ dé rú shì děng wú shàng dào bàn 。  
我 今 初 發 菩 提 心 時 ， 已 得 如 是 等 無 上 道 伴 。

shì děng zhū rén yuàn lìng shì shì cóng wǒ ,  
是 等 諸 人 願 令 世 世 從 我 ，

shòu cǐ tóu mù suǐ nǎo pí ròu gǔ xiě 。  
受 此 頭 目 髓 腦 皮 肉 骨 血 。

shǒu zú ěr bí shé shēn nǎi zhì yī fú yǐn shí 。  
手 足 耳 鼻 舌 身 乃 至 衣 服 飲 食 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo hǎi fàn zhì bái fó yán :  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 寶 海 梵 志 白 佛 言 ：

『 shì zūn ! ruò wèi lái zhī shì wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié ,  
世 尊 ！ 若 未 來 之 世 無 量 無 邊 百 千 萬 億 阿 僧 祇 劫 ，

rú shì zhòng shēng lái zhì wǒ suǒ ,  
如 是 眾 生 來 至 我 所 ，

shòu wǒ suǒ shī tóu mù suǐ nǎo nǎi zhì yǐn shí rú yì máo fēn yǐ ,  
受 我 所 施 頭 目 髓 腦 乃 至 飲 食 如 一 毛 分 已 ，

wǒ chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí yǐ ,  
我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，

ruò bù tuō shēng sǐ bù dé shòu jì yú sān shèng zhě ,  
若 不 脫 生 死 不 得 授 記 於 三 乘 者 ，  
wǒ zé qī kuáng shí fāng shì jiè wú liàng wú biān xiàn zài zhū fó fú ,  
我 則 欺 誑 十 方 世 界 無 量 無 邊 現 在 諸 佛 ，  
bì dìng bù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』  
必 定 不 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo zàng rú lái fù chóng zàn tàn dà bēi pú sà :  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 寶 藏 如 來 復 重 讚 歎 大 悲 菩 薩 ；  
『 shàn zāi shàn zāi ! shàn dà zhàng fū ! rǔ néng rú shì xíng pú sà dào ,  
善 哉 善 哉 ！ 善 大 丈 夫 ！ 汝 能 如 是 行 菩 薩 道 ，  
pì rú wǎng xī xū mí shān bǎo pú sà zài shì jiān guāng míng fó qián ,  
譬 如 往 昔 須 彌 山 寶 菩 薩 在 世 間 光 明 佛 前 ，  
chū fā rú shì pú tí zhī xīn , zuò shì shì yuàn ,  
初 發 如 是 菩 提 之 心 ， 作 是 誓 願 ，  
yì xíng rú shì pú sà zhī dào 。 guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ,  
亦 行 如 是 菩 薩 之 道 。 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，  
dōng fāng qù cǐ bǎi qiān yì fó shì jiè , bǐ yǒu shì jiè míng guāng míng zhì chì ,  
東 方 去 此 百 千 億 佛 世 界 ， 彼 有 世 界 名 光 明 智 熾 ，

rén shòu bǎi suì , yú zhōng chéng fó ,  
人 壽 百 歲 ， 於 中 成 佛 ，  
hào zhì huā wú gòu jiān pú tí zūn wáng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、  
號 智 華 無 垢 堅 菩 提 尊 王 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、  
míng hēng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、  
明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、  
tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn ,  
調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 ，  
zhù shì shuō fǎ sì shí wǔ nián zuò yú fó shì 。 』  
住 世 說 法 四 十 五 年 作 於 佛 事 。 』  
ěr shí fó gào dà bēi pú sà : 『 bǐ fó bō niè pán hòu ,  
爾 時 佛 告 大 悲 菩 薩 : 『 彼 佛 般 涅 槃 後 ，  
zhèng fǎ zhù shì mǎn yì qiān suì , zhèng fǎ miè yǐ ,  
正 法 住 世 滿 一 千 歲 ， 正 法 滅 已 ，  
xiàng fǎ zhù shì yì yì qiān suì 。 dà bēi ! bǐ fó shì zūn ruò zài shì ,  
像 法 住 世 亦 一 千 歲 。 大 悲 ! 彼 佛 世 尊 若 在 世 ，  
ruò niè pán , zhèng fǎ xiàng fǎ yú cǐ zhōng jiān , yǒu zhū bǐ qiū jí bǐ qiū ní ,  
若 涅 槃 ， 正 法 像 法 於 此 中 間 ， 有 諸 比 丘 及 比 丘 尼 ，

fēi fǎ huǐ jiè xíng yú xié dào , duàn fǎ gòng yàng wú cán wú kuì ,  
非 法 毀 戒 行 於 邪 道 ， 斷 法 供 養 無 慚 無 愧 ，  
huò duàn zhāo tí sēng wù , duàn xiàn qián sēng yī fú yǐn shí 、 wò jù yī yào ,  
或 斷 招 提 僧 物 ， 斷 現 前 僧 衣 服 飲 食 、 臥 具 醫 藥 ，  
qǔ zhòng sēng wù yǐ wéi jǐ yǒu zì yòng yǔ rén jí yǔ zài jiā zhě 。  
取 眾 僧 物 以 為 己 有 自 用 與 人 及 與 在 家 者 。  
shàn nán zǐ ! rú shì děng rén , bǐ fó shì zūn jiē yǔ shòu jì yú sān shèng zhōng 。  
善 男 子 ! 如 是 等 人 ， 彼 佛 世 尊 皆 與 授 記 於 三 乘 中 。  
dà bēi ! bǐ rú lái suǒ ruò yǒu chū jiā zhuó jiā shā zhě ,  
大 悲 ! 彼 如 來 所 若 有 出 家 著 袈 裟 者 ，  
jiē dé shòu jì bú tuì sān shèng 。  
皆 得 授 記 不 退 三 乘 。  
ruò yǒu bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sè 、 yōu pó yí fàn sì zhòng jìn ,  
若 有 比 丘 、 比 丘 尼 、 優 婆 塞 、 優 婆 夷 犯 四 重 禁 ，  
bǐ fó yú cǐ qǐ shì zūn xiǎng , zhòng zhū shàn gēn ,  
彼 佛 於 此 起 世 尊 想 ， 種 諸 善 根 ，  
yì yǔ shòu jì bú tuì sān shèng 。 』  
亦 與 授 記 不 退 三 乘 。 』

shàn nán zǐ ! ěr shí , dà bēi pú sà mó hē sà fù zuò shì yán :  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 大 悲 菩 薩 摩 訶 薩 復 作 是 言 ；  
『 shì zūn ! wǒ jīn suǒ yuàn xíng pú sà dào shí , ruò yǒu zhòng shēng ,  
世 尊 ！ 我 今 所 願 行 菩 薩 道 時 ， 若 有 眾 生 ，  
wǒ yào quàn huà lìng ān zhǐ zhù tán bō luó mì nǎi zhì bō rě bō luó mì ,  
我 要 勸 化 令 安 止 住 檀 波 羅 蜜 乃 至 般 若 波 羅 蜜 ，  
nǎi zhì quàn huà lìng zhù rú yì máo duān shàn gēn ,  
乃 至 勸 化 令 住 如 一 毛 端 善 根 ，  
nǎi zhì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
乃 至 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。  
ruò bù ān zhǐ nǎi zhì yí zhòng shēng yú sān shèng zhōng lìng tuì zhuǎn zhě ,  
若 不 安 止 乃 至 一 眾 生 於 三 乘 中 令 退 轉 者 ，  
zé wéi qī kuáng shí fāng shì jiè wú liàng wú biān ā sēng qí děng xiàn zài zhū fó ,  
則 為 欺 誑 十 方 世 界 無 量 無 邊 阿 僧 祇 等 現 在 諸 佛 ，  
bì dìng bù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì zūn ! wǒ chéng fó yǐ ,  
必 定 不 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 世 尊 ！ 我 成 佛 已 ，  
ruò yǒu zhòng shēng rù wǒ fǎ zhōng chū jiā zhuó jiā shā zhě ,  
若 有 眾 生 入 我 法 中 出 家 著 袈 裟 者 ，

huò fàn zhòng jiè xíng xié jiàn , ruò yú sān bǎo qīng huǐ bú xìn ,  
或 犯 重 戒 行 邪 見 ， 若 於 三 寶 輕 毀 不 信 ，  
jí zhū zhòng zuì bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sè 、 yōu pó yí ,  
集 諸 重 罪 比 丘 、 比 丘 尼 、 優 婆 塞 、 優 婆 夷 ，  
ruò yú yí niàn zhōng shēng gōng jìng xīn , zūn zhòng shì zūn huò yú fǎ sēng 。  
若 於 一 念 中 生 恭 敬 心 ， 尊 重 世 尊 或 於 法 僧 。

shì zūn ! rú shì zhòng shēng  
世 尊 ！ 如 是 眾 生

nǎi zhì yì rén bù yú sān shèng dé shòu jì bié ér tuì zhuǎn zhě ,  
乃 至 一 人 不 於 三 乘 得 授 記 別 而 退 轉 者 ，  
zé wéi qī kuáng shí fāng shì jiè wú liàng wú biān ā sēng qí děng xiàn zài zhū fó ,  
則 為 欺 誑 十 方 世 界 無 量 無 邊 阿 僧 祇 等 現 在 諸 佛 ，  
bì dìng bù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
必 定 不 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shì zūn ! wǒ chéng fó yǐ , zhū tiān lóng guǐ shén 、 rén jí fēi rén ,  
世 尊 ！ 我 成 佛 已 ， 諸 天 龍 鬼 神 、 人 及 非 人 ，  
ruò néng yú cǐ zhuó jiā shā zhě gōng jìng gòng yàng zūn zhòng zàn tàn ,  
若 能 於 此 著 袈 裟 者 恭 敬 供 養 尊 重 讚 歎 ，

qí rén ruò dé jiàn cǐ jiā shā shǎo fēn , jí dé bú tuì yú sān shèng zhōng 。  
其 人 若 得 見 此 袈 裟 少 分 ， 即 得 不 退 於 三 乘 中 。

ruò yǒu zhòng shēng wéi jī kě suǒ bī ,  
若 有 眾 生 為 饑 渴 所 逼 ，

ruò pín qióng guǐ shén 、 xià jiàn zhū rén nǎi zhì è guǐ zhòng zhōng ,  
若 貧 窮 鬼 神 、 下 賤 諸 人 乃 至 餓 鬼 眾 中 ，

ruò dé jiā shā shǎo fēn nǎi zhì sì cùn , qí rén jí dé yǐn shí chōng zú ,  
若 得 袈 裟 少 分 乃 至 四 寸 ， 其 人 即 得 飲 食 充 足 ，

suí qí suǒ yuàn jí dé chéng jiù 。  
隨 其 所 願 疾 得 成 就 。

ruò yǒu zhòng shēng gòng xiāng wéi fǎn , qǐ yuàn zéi xiǎng zhǎn zhuǎn dòu zhēng ,  
若 有 眾 生 共 相 違 反 ， 起 怨 賊 想 展 轉 鬥 諍 ，

ruò zhū tiān lóng guǐ shén 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、  
若 諸 天 龍 鬼 神 、 乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、 迦 樓 羅 、

jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 jū biàn tú 、 pí shè zhē 、 rén jí fēi rén ,  
緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、 拘 辨 荼 、 毘 舍 遮 、 人 及 非 人 ，

gòng dòu zhēng shí , niàn cǐ jiā shā , xún shēng bēi xīn 、  
共 鬥 諍 時 ， 念 此 袈 裟 ， 尋 生 悲 心 、

róu ruǎn zhī xīn 、 wú yuàn zéi xīn 、 jí miè zhī xīn 、 tiáo fú shàn xīn 。  
柔 軟 之 心 、 無 怨 賊 心 、 寂 滅 之 心 、 調 伏 善 心 。  
yǒu rén ruò zài bīng jiǎ dòu sòng duàn shì zhī zhōng ,  
有 人 若 在 兵 甲 鬥 訟 斷 事 之 中 ，  
chí cǐ jiā shā shǎo fēn zhì cǐ bèi zhōng , wèi zì hù gù ,  
持 此 袈 裟 少 分 至 此 輩 中 ， 為 自 護 故 ，  
gòng yàng gōng jìng zūn zhòng , shì zhū rén děng wú néng qīn huǐ chù rǎo qīng nòng ,  
供 養 恭 敬 尊 重 ， 是 諸 人 等 無 能 侵 毀 觸 擾 輕 弄 ，  
cháng dé shèng tā guò cǐ zhū nán 。  
常 得 勝 他 過 此 諸 難 。  
shì zūn ! ruò wǒ jiā shā bù néng chéng jiù rú shì wǔ shì shèng gōng dé zhě ,  
世 尊 ! 若 我 袈 裟 不 能 成 就 如 是 五 事 聖 功 德 者 ，  
zé wéi qī kuáng shí fāng shì jiè wú liàng wú biān ō sēng qí děng xiàn zài zhū fó ,  
則 為 欺 誑 十 方 世 界 無 量 無 邊 阿 僧 祇 等 現 在 諸 佛 ，  
wèi lái bù yīng chéng ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zuò fó shì yě ,  
未 來 不 應 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 作 佛 事 也 ，  
mò shī shàn fǎ , bì dìng bù néng pò huài wài dào 。 』  
沒 失 善 法 ， 必 定 不 能 破 壞 外 道 。



shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo zàng rú lái shēn jīn sè yòu bì ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 寶 藏 如 來 伸 金 色 右 臂 ，  
mó dà bēi pú sà dǐng zàn yán : 『 shàn zāi shàn zāi ! shàn dà zhàng fū !  
摩 大 悲 菩 薩 頂 讚 言 ： 『 善 哉 善 哉 ！ 善 大 丈 夫 ！  
rǔ suǒ yán zhě , shì dà zhēn bǎo , shì dà xián shàn 。  
汝 所 言 者 ， 是 大 珍 寶 ， 是 大 賢 善 。

rǔ chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí yǐ ,  
汝 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，  
shì jiā shā yī néng chéng jiù cǐ wǔ shèng gōng dé , zuò dà lì yì 。  
是 袈 裟 衣 能 成 就 此 五 聖 功 德 ， 作 大 利 益 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , dà bēi pú sà mó hē sà wén fó chēng zàn yǐ ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 大 悲 菩 薩 摩 訶 薩 聞 佛 稱 讚 已 ，  
xīn shēng huān xǐ yǒng yuè wú liàng 。  
心 生 歡 喜 踊 躍 無 量 。

yīn fó shēn cǐ jīn sè zhī bì , cháng zhǐ hé màn qí shǒu róu ruǎn yóu rú tiān yī ,  
因 佛 伸 此 金 色 之 臂 ， 長 指 合 縵 其 手 柔 軟 猶 如 天 衣 ，  
mó qí tóu yǐ qí shēn jí biàn , zhuàng rú tóng zǐ èr shí suì rén 。 shàn nán zǐ !  
摩 其 頭 已 其 身 即 變 ， 狀 如 童 子 二 十 歲 人 。

善 男 子 ！

bǐ huì dà zhòng zhū tiān lóng guǐ shén 、 qián tà pó 、 rén jí fēi rén ，  
彼 會 大 眾 諸 天 龍 鬼 神 、 乾 闥 婆 、 人 及 非 人 ，

chā shǒu gōng jìng xiàng dà bēi pú sà gòng yàng ，  
叉 手 恭 敬 向 大 悲 菩 薩 供 養 ，

sàn zhǒng zhǒng huā nǎi zhì jì yuè ér gòng yàng zhī ，  
散 種 種 華 乃 至 技 樂 而 供 養 之 ，

fù zhǒng zhǒng zàn tàn ， zhǒng zhǒng zàn tàn yǐ mò rán ér zhù 。  
復 種 種 讚 歎 ， 種 種 讚 歎 已 默 然 而 住 。

tán bō luó mì pǐn dì wǔ zhī yī  
檀 波 羅 蜜 品 第 五 之 一

shàn nán zǐ ！ ěr shí dà bēi pú sà tóu miàn jìng lǐ bǎo zàng rú lái ，  
善 男 子 ！ 爾 時 大 悲 菩 薩 頭 面 敬 禮 寶 藏 如 來 ，

lǐ fó zú yǐ zài yú fó qián bái fó yán ː  
禮 佛 足 已 在 於 佛 前 白 佛 言 ː

『 shì zūn ！ suǒ yán zhū sān mèi mén zhù pú tí fǎ qīng jìng mén jīng ，  
世 尊 ！ 所 言 諸 三 昧 門 助 菩 提 法 清 淨 門 經 ，

qí jǐ míng wéi zhū sān mèi mén zhù pú tí fǎ qīng jìng mén jīng ？  
齊 幾 名 為 諸 三 昧 門 助 菩 提 法 清 淨 門 經 ？

yún hé pú sà wú wèi zhuāng yán jù zú yú rěn ? 』  
云 何 菩 薩 無 畏 莊 嚴 具 足 於 忍 ？ 』  
shàn nán zǐ ! ěr shí bǐ fó zàn dà bēi pú sà yán :  
善 男 子 ！ 爾 時 彼 佛 讚 大 悲 菩 薩 言 ；  
『 shàn zāi shàn zāi ! dà bēi ! rǔ jīn suǒ wèn shèn qí shèn tè ,  
善 哉 善 哉 ！ 大 悲 ！ 汝 今 所 問 甚 奇 甚 特 ，  
jí shì zhēn bǎo , néng dà lì yì wú liàng wú biān zhū pú sà děng 。  
即 是 珍 寶 ， 能 大 利 益 無 量 無 邊 諸 菩 薩 等 。  
hé yǐ gù ? dà bēi ! rǔ néng wèn fó rú shì dà shì 。  
何 以 故 ？ 大 悲 ！ 汝 能 問 佛 如 是 大 事 。  
dà bēi ! rǔ jīn dì tīng dì tīng !  
大 悲 ！ 汝 今 諦 聽 諦 聽 ！  
ruò yǒu shàn nán zǐ , shàn nǚ rén xiū xíng dà shèng , yǒu shǒu léng yán sān mèi ,  
若 有 善 男 子 ， 善 女 人 修 行 大 乘 ， 有 首 楞 嚴 三 昧 ，  
rù shì sān mèi néng rù yí qiè zhū sān mèi zhōng 。  
入 是 三 昧 能 入 一 切 諸 三 昧 中 。  
yǒu bǎo yìn sān mèi , rù shì sān mèi néng yìn zhū sān mèi 。  
有 寶 印 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 印 諸 三 昧 。

yǒu shī zǐ yóu xì sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi néng shī zǐ yóu xì 。  
有 師 子 遊 戲 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 能 師 子 遊 戲 。

yǒu shàn yuè sān mèi , rù shì sān mèi néng zhào zhū sān mèi 。  
有 善 月 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 照 諸 三 昧 。

yǒu yuè chuáng xiàng sān mèi , rù shì sān mèi néng chí zhū sān mèi chuáng 。  
有 月 幢 相 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 持 諸 三 昧 幢 。

yǒu chū yí qiè fǎ xìng sān mèi , rù shì sān mèi néng chū yí qiè sān mèi 。  
有 出 一 切 法 性 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 出 一 切 三 昧 。

yǒu guān yìn sān mèi , rù shì sān mèi néng guān yí qiè sān mèi dǐng 。  
有 觀 印 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 觀 一 切 三 昧 頂 。

yǒu lí fǎ jiè sān mèi , rù shì sān mèi néng fēn bié zhū sān mèi 。  
有 離 法 界 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 分 別 諸 三 昧 。

yǒu lí chuáng xiàng sān mèi , rù shì sān mèi néng chí yí qiè zhū sān mèi chuáng 。  
有 離 幢 相 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 持 一 切 諸 三 昧 幢 。

yǒu jīn gāng sān mèi , rù shì sān mèi néng lìng yí qiè sān mèi bù kě pò huài 。  
有 金 剛 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 令 一 切 三 昧 不 可 破 壞 。

yǒu zhū fǎ yìn sān mèi , rù shì sān mèi néng yìn yí qiè fǎ 。  
有 諸 法 印 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 印 一 切 法 。

yǒu sān mèi wáng shàn zhù sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi ān zhù rú wáng 。  
有 三 昧 王 善 住 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 安 住 如 王 。

yǒu fàng guāng sān mèi , rù shì sān mèi néng fàng guāng míng zhào zhū sān mèi 。  
有 放 光 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 放 光 明 照 諸 三 昧 。

yǒu lì jìn sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi zēng jìn zì zài 。  
有 力 進 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 增 進 自 在 。

yǒu zhèng chū sān mèi , rù shì sān mèi néng zhèng chū zhū sān mèi 。  
有 正 出 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 正 出 諸 三 昧 。

yǒu biàn cí sān mèi , rù shì sān mèi xī jiě yí qiè wú liàng yīn shēng 。  
有 辯 辭 三 昧 ， 入 是 三 昧 悉 解 一 切 無 量 音 聲 。

yǒu yǔ yán sān mèi , rù shì sān mèi néng rù yí qiè zhū yǔ yán zhōng 。  
有 語 言 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 入 一 切 諸 語 言 中 。

yǒu guān fāng sān mèi , rù shì sān mèi xī néng biàn guān zhū sān mèi fāng 。  
有 觀 方 三 昧 ， 入 是 三 昧 悉 能 遍 觀 諸 三 昧 方 。

yǒu yí qiè fǎ sān mèi , rù shì sān mèi néng pò yí qiè fǎ 。  
有 一 切 法 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 破 一 切 法 。

yǒu chí yìn sān mèi , rù shì sān mèi chí zhū sān mèi yìn 。  
有 持 印 三 昧 ， 入 是 三 昧 持 諸 三 昧 印 。

yǒu rù yí qiè fǎ jí jìng sān mèi ,  
有 入 一 切 法 寂 靜 三 昧 ，  
rù shì sān mèi lìng yí qiè sān mèi rù yú jí miè 。  
入 是 三 昧 令 一 切 三 昧 入 於 寂 滅 。  
yǒu bù shī sān mèi , rù shì sān mèi bú wàng yí qiè sān mèi 。  
有 不 失 三 昧 ， 入 是 三 昧 不 忘 一 切 三 昧 。  
yǒu yí qiè fǎ bú dòng sān mèi , rù shì sān mèi lìng yí qiè sān mèi bú dòng 。  
有 一 切 法 不 動 三 昧 ， 入 是 三 昧 令 一 切 三 昧 不 動 。  
yǒu qīn jìn yí qiè fǎ hǎi yìn sān mèi ,  
有 親 近 一 切 法 海 印 三 昧 ，  
rù shì sān mèi shè qǔ qīn jìn yí qiè sān mèi 。  
入 是 三 昧 攝 取 親 近 一 切 三 昧 。  
yǒu yí qiè wú wǒ sān mèi , rù shì sān mèi lìng zhū sān mèi wú yǒu shēng miè 。  
有 一 切 無 我 三 昧 ， 入 是 三 昧 令 諸 三 昧 無 有 生 滅 。  
yǒu biàn fù xū kōng sān mèi , rù shì sān mèi biàn fù yí qiè sān mèi 。  
有 遍 覆 虛 空 三 昧 ， 入 是 三 昧 遍 覆 一 切 三 昧 。  
yǒu bú duàn yí qiè fǎ sān mèi ,  
有 不 斷 一 切 法 三 昧 ，

rù 是 sān mèi chí zhū sān mèi lìng bú duàn jué 。  
 入 是 三 昧 持 諸 三 昧 令 不 斷 絕 。

yǒu jīn gāng chǎng sān mèi , rù shì sān mèi néng zhì yí qiè zhū sān mèi chǎng 。  
 有 金 剛 場 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 治 一 切 諸 三 昧 場 。

yǒu yí qiè fǎ yí wèi sān mèi , rù shì sān mèi néng chí yí qiè fǎ yí wèi 。  
 有 一 切 法 一 味 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 持 一 切 法 一 味 。

yǒu lí yào ài sān mèi , rù shì sān mèi néng lí yí qiè fán nǎo jí zhù fán nǎo 。  
 有 離 樂 愛 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 離 一 切 煩 惱 及 助 煩 惱 。

yǒu yí qiè fǎ wú shēng sān mèi ,  
 有 一 切 法 無 生 三 昧 ，

rù shì sān mèi néng shì yí qiè sān mèi wú shēng wú miè 。  
 入 是 三 昧 能 示 一 切 三 昧 無 生 無 滅 。

yǒu guāng míng sān mèi , rù shì sān mèi néng zhào yí qiè sān mèi lìng qí chì míng 。  
 有 光 明 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 照 一 切 三 昧 令 其 熾 明 。

yǒu bú miè yí qiè fǎ sān mèi , rù shì sān mèi bù fēn bié yí qiè sān mèi 。  
 有 不 滅 一 切 法 三 昧 ， 入 是 三 昧 不 分 別 一 切 三 昧 。

yǒu bù qiú sān mèi , rù shì sān mèi bù qiú yí qiè zhū fǎ 。  
 有 不 求 三 昧 ， 入 是 三 昧 不 求 一 切 諸 法 。

yǒu bú zhù sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng bú zhù fǎ jiè 。  
有 不 住 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 不 住 法 界 。

yǒu xū kōng yì xiǎng sān mèi ,  
有 虛 空 憶 想 三 昧 ，

rù shì sān mèi lìng zhū sān mèi jiē shì xū kōng jiàn qí zhēn shí 。  
入 是 三 昧 令 諸 三 昧 皆 是 虛 空 見 其 真 實 。

yǒu wú xīn sān mèi ,  
有 無 心 三 昧 ，

rù shì sān mèi néng yú yí qiè zhū sān mèi zhōng miè xīn xīn shù fǎ 。  
入 是 三 昧 能 於 一 切 諸 三 昧 中 滅 心 心 數 法 。

yǒu sè wú biān sān mèi ,  
有 色 無 邊 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú yí qiè sān mèi zhōng sè wú biān guāng míng 。  
入 是 三 昧 於 一 切 三 昧 中 色 無 邊 光 明 。

yǒu jìng dēng sān mèi , rù shì sān mèi yú yí qiè sān mèi zhōng néng zuò dēng míng 。  
有 淨 燈 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 一 切 三 昧 中 能 作 燈 明 。

yǒu yí qiè fǎ wú biān sān mèi ,  
有 一 切 法 無 邊 三 昧 ，



rù shì sān mèi yú zhū sān mèi xī néng shì xiàn wú liàng zhì huì 。  
 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 悉 能 示 現 無 量 智 慧 。

yǒu diàn wú biān sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn zhì huì 。  
 有 電 無 邊 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 智 慧 。

yǒu yí qiè guāng míng sān mèi ,  
 有 一 切 光 明 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn sān mèi mén guāng míng 。  
 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 三 昧 門 光 明 。

yǒu zhū jiè wú biān sān mèi ,  
 有 諸 界 無 邊 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn wú liàng wú biān zhì huì 。  
 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 無 量 無 邊 智 慧 。

yǒu bái jìng jiān gù sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi dé kōng dìng 。  
 有 白 淨 堅 固 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 得 空 定 。

yǒu xū mí shān kōng sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn xū kōng 。  
 有 須 彌 山 空 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 虛 空 。

yǒu wú gòu guāng míng sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi chú zhū gòu huì 。  
 有 無 垢 光 明 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 除 諸 垢 穢 。

yǒu yí qiè fǎ zhōng wú wèi sān mèi ,  
有 一 切 法 中 無 畏 三 昧 ，  
rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn wú wèi 。  
入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 無 畏 。  
yǒu yào lè sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi xī dé yào lè 。  
有 樂 樂 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 悉 得 樂 樂 。  
yǒu yí qiè fǎ zhèng yóu xì sān mèi ,  
有 一 切 法 正 遊 戲 三 昧 ，  
rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn wú yǒu yí qiè zhū sè 。  
入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 無 有 一 切 諸 色 。  
yǒu fàng diàn guāng sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn fàng guāng 。  
有 放 電 光 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 放 光 。  
yǒu yí qiè fǎ ān zhǐ wú gòu sān mèi ,  
有 一 切 法 安 止 無 垢 三 昧 ，  
rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn wú gòu zhì huì 。  
入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 無 垢 智 慧 。  
yǒu wú jìn sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn fēi jìn fēi bú jìn 。  
有 無 盡 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 非 盡 非 不 盡 。

yǒu yí qiè fǎ bù kě sī yì qīng jìng sān mèi ,  
有 一 切 法 不 可 思 議 清 淨 三 昧 ,  
rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn rú jìng zhōng xiàng děng bù kě sī yì 。  
入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 如 鏡 中 像 等 不 可 思 議 。  
yǒu huǒ guāng sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi lìng zhì huì chī rán 。  
有 火 光 三 昧 , 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 令 智 慧 熾 然 。  
yǒu lí jìn sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shì xiàn bú jìn 。  
有 離 盡 三 昧 , 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 示 現 不 盡 。  
yǒu bú dòng sān mèi ,  
有 不 動 三 昧 ,  
rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng bú dòng bú shòu wú yǒu qīng xì 。  
入 是 三 昧 於 諸 法 中 不 動 不 受 無 有 輕 戲 。  
yǒu zēng yì sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi xī jiàn zēng yì 。  
有 增 益 三 昧 , 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 悉 見 增 益 。  
yǒu rì dēng sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi fàng guāng míng mén 。  
有 日 燈 三 昧 , 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 放 光 明 門 。  
yǒu yuè wú gòu sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi zuò yuè guāng míng 。  
有 月 無 垢 三 昧 , 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 作 月 光 明 。

yǒu bái jìng guāng míng sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi dé sì zhǒng biàn 。  
有 白 淨 光 明 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 得 四 種 辯 。

yǒu zuò bú zuò sān mèi ,  
有 作 不 作 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú zhū sān mèi zuò yǔ bú zuò shì xiàn zhì xiàng 。  
入 是 三 昧 於 諸 三 昧 作 與 不 作 示 現 智 相 。

yǒu jīn gāng sān mèi , rù shì sān mèi xī dé tōng dá yí qiè zhū fǎ ,  
有 金 剛 三 昧 ， 入 是 三 昧 悉 得 通 達 一 切 諸 法 ，

nǎi zhì bú jiàn rú wéi chén děng zhàng ài 。  
乃 至 不 見 如 微 塵 等 障 礙 。

yǒu zhù xīn sān mèi , rù shì sān mèi qí xīn bú dòng bú shòu kǔ lè ,  
有 住 心 三 昧 ， 入 是 三 昧 其 心 不 動 不 受 苦 樂 ，

bú jiàn guāng míng wú yǒu chén huì , yú cǐ xīn zhōng yì fù bú jiàn cǐ shì xīn xiǎng 。  
不 見 光 明 無 有 塵 暎 ， 於 此 心 中 亦 復 不 見 此 是 心 想 。

yǒu biàn zhào sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi jiàn yí qiè míng 。  
有 遍 照 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 見 一 切 明 。

yǒu shàn zhù sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi shàn néng dé zhù 。  
有 善 住 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 善 能 得 住 。

yǒu bǎo shān sān mèi , rù shì sān mèi jiàn zhū sān mèi yóu rú bǎo shān 。  
有 寶 山 三 昧 ， 入 是 三 昧 見 諸 三 昧 猶 如 寶 山 。

yǒu shèng fǎ yìn sān mèi , rù shì sān mèi néng yìn zhū sān mèi 。  
有 勝 法 印 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 印 諸 三 昧 。

yǒu shùn fǎ xìng sān mèi , rù shì sān mèi jiàn yí qiè fǎ xī jiē suí shùn 。  
有 順 法 性 三 昧 ， 入 是 三 昧 見 一 切 法 悉 皆 隨 順 。

yǒu lí lè sān mèi , rù shì sān mèi yú yí qiè dé lí lè zhuó 。  
有 離 樂 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 一 切 得 離 樂 著 。

yǒu fǎ jù sān mèi , rù shì sān mèi chú zhū fǎ àn 。  
有 法 炬 三 昧 ， 入 是 三 昧 除 諸 法 闇 。

yǒu fǎ yǔ sān mèi ,  
有 法 雨 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú zhū sān mèi néng yù fǎ yǔ pò huài zhuó xiàng 。  
入 是 三 昧 於 諸 三 昧 能 雨 法 雨 破 壞 著 相 。

yǒu děng yán yǔ sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng xī dé yǎn mù 。  
有 等 言 語 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 悉 得 眼 目 。

yǒu lí yǔ yán sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng nǎi zhì wú yǒu yì yán 。  
有 離 語 言 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 乃 至 無 有 一 言 。

yǒu duàn yuán sān mèi , rù shì sān mèi duàn zhū fǎ yuán 。  
有 斷 緣 三 昧 ， 入 是 三 昧 斷 諸 法 緣 。

yǒu bú zuò sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng bú jiàn zuò zhě 。  
有 不 作 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 不 見 作 者 。

yǒu jìng xìng sān mèi , rù shì sān mèi jiàn yí qiè fǎ zì xìng qīng jìng 。  
有 淨 性 三 昧 ， 入 是 三 昧 見 一 切 法 自 性 清 淨 。

yǒu wú zhàng ài sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng wú yǒu zhàng ài 。  
有 無 障 礙 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 無 有 障 礙 。

yǒu lí wǎng sān mèi , rù shì sān mèi jiàn zhū sān mèi zú lí yú gāo xià 。  
有 離 網 三 昧 ， 入 是 三 昧 見 諸 三 昧 足 離 於 高 下 。

yǒu jí jù yí qiè gōng dé sān mèi , rù shì sān mèi lí yí qiè fǎ jí 。  
有 集 聚 一 切 功 德 三 昧 ， 入 是 三 昧 離 一 切 法 集 。

yǒu zhèng zhù sān mèi ,  
有 正 住 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng bú jiàn yǒu xīn jí xīn shù fǎ 。  
入 是 三 昧 於 諸 法 中 不 見 有 心 及 心 數 法 。

yǒu jué sān mèi , rù shì sān mèi jí néng jué wù yí qiè zhū fǎ 。  
有 覺 三 昧 ， 入 是 三 昧 即 能 覺 悟 一 切 諸 法 。

yǒu niàn fēn bié sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng dé wú liàng biàn 。  
有 念 分 別 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 得 無 量 辯 。

yǒu jìng zhì jué sān mèi , rù shì sān mèi yú yī qiè fǎ dé děng fēi děng 。  
有 淨 智 覺 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 一 切 法 得 等 非 等 。

yǒu zhì xiàng sān mèi , rù shì sān mèi néng chū sān jiè 。  
有 智 相 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 出 三 界 。

yǒu zhì duàn sān mèi , rù shì sān mèi jiàn zhū fǎ duàn 。  
有 智 斷 三 昧 ， 入 是 三 昧 見 諸 法 斷 。

yǒu zhì yǔ sān mèi , rù shì sān mèi dé yī qiè fǎ yǔ 。  
有 智 雨 三 昧 ， 入 是 三 昧 得 一 切 法 雨 。

yǒu wú yī sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng bú jiàn yī zhǐ 。  
有 無 依 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 不 見 依 止 。

yǒu yì zhuāng yán sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng bú jiàn fǎ chuáng 。  
有 一 莊 嚴 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 不 見 法 幢 。

yǒu xíng sān mèi , rù shì sān mèi néng jiàn zhū fǎ xī jí jìng xíng 。  
有 行 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 見 諸 法 悉 寂 靜 行 。

yǒu yī qiè xíng lí yī qiè yǒu sān mèi ,  
有 一 切 行 離 一 切 有 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng tōng dá jiě liǎo 。  
 入 是 三 昧 於 諸 法 中 通 達 解 了 。

yǒu sù yán sān mèi , rù shì sān mèi néng jiě sù yán 。  
 有 俗 言 三 昧 ， 入 是 三 昧 能 解 俗 言 。

yǒu lí yǔ yán wú zì sān mèi ,  
 有 離 語 言 無 字 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng xī dé jiě liǎo wú yǒu yǔ yán 。  
 入 是 三 昧 於 諸 法 中 悉 得 解 了 無 有 語 言 。

yǒu zhì jù sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng néng zuò zhào míng 。  
 有 智 炬 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 能 作 照 明 。

yǒu zhì shèng xiàng hǒu sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng shì xiàn jìng xiàng 。  
 有 智 勝 相 吼 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 示 現 淨 相 。

yǒu tōng zhì xiàng sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng xī jiàn zhì xiàng 。  
 有 通 智 相 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 悉 見 智 相 。

yǒu chéng jiù yí qiè xíng sān mèi ,  
 有 成 就 一 切 行 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng chéng jiù yí qiè xíng 。  
 入 是 三 昧 於 諸 法 中 成 就 一 切 行 。



yǒu lí kǔ lè sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng wú suǒ yī zhǐ 。  
有 離 苦 樂 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 無 所 依 止 。

yǒu wú jìn xíng sān mèi , rù shì sān mèi jiàn zhū fǎ wú jìn 。  
有 無 盡 行 三 昧 ， 入 是 三 昧 見 諸 法 無 盡 。

yǒu tuó luó ní sān mèi ,  
有 陀 羅 尼 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú zhū sān mèi néng chí fǎ xiàng bú jiàn xié zhèng 。  
入 是 三 昧 於 諸 三 昧 能 持 法 相 不 見 邪 正 。

yǒu wú zēng ài sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng bú jiàn zēng ài 。  
有 無 憎 愛 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 不 見 憎 愛 。

yǒu jìng guāng sān mèi , rù shì sān mèi yú yǒu wéi fǎ bú jiàn shì gòu 。  
有 淨 光 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 有 為 法 不 見 是 垢 。

yǒu jiān láo sān mèi , rù shì sān mèi bú jiàn zhū fǎ yǒu bù jiān láo 。  
有 堅 牢 三 昧 ， 入 是 三 昧 不 見 諸 法 有 不 堅 牢 。

yǒu mǎn yuè jìng guāng sān mèi , rù shì sān mèi xī néng jù zú chéng jiù gōng dé 。  
有 滿 月 淨 光 三 昧 ， 入 是 三 昧 悉 能 具 足 成 就 功 德 。

yǒu dà zhuāng yán sān mèi ,  
有 大 莊 嚴 三 昧 ，

rù shì sān mèi yú zhū sān mèi xī jiàn chéng jiù wú liàng zhuāng yán 。  
 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 悉 見 成 就 無 量 莊 嚴 。

yǒu yí qiè shì guāng míng sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi yǐ zhì zhào míng 。  
 有 一 切 世 光 明 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 以 智 照 明 。

yǒu yí qiè děng zhào sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi xī dé yì xīn 。  
 有 一 切 等 照 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 悉 得 一 心 。

yǒu jìng wú jìng sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū sān mèi bú jiàn jìng bú jìng 。  
 有 淨 無 淨 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 三 昧 不 見 淨 不 淨 。

yǒu wú zhái sān mèi , rù shì sān mèi bú jiàn zhū sān mèi shè zhái 。  
 有 無 宅 三 昧 ， 入 是 三 昧 不 見 諸 三 昧 舍 宅 。

yǒu rú ěr sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng bú jiàn zuò yǔ bú zuò 。  
 有 如 爾 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 不 見 作 與 不 作 。

yǒu wú shēn sān mèi , rù shì sān mèi yú zhū fǎ zhōng bú jiàn yǒu shēn 。  
 有 無 身 三 昧 ， 入 是 三 昧 於 諸 法 中 不 見 有 身 。

zhū pú sà dé rú shì děng zhū sān mèi mén , kǒu yè qīng jìng rú xū kōng ,  
 諸 菩 薩 得 如 是 等 諸 三 昧 門 ， 口 業 清 淨 如 虛 空 ，

yú zhū fǎ zhōng bú jiàn kǒu yè , yóu rú xū kōng wú yǒu zhàng ài 。  
 於 諸 法 中 不 見 口 業 ， 猶 如 虛 空 無 有 障 礙 。

dà 大   bēi 悲   !   shì 是   míng 名   xiū 修   xué 學   dà 大   shèng 乘   pú 菩   sà 薩   mó 摩   hē 訶   sà 薩   zhū 諸   sān 三   mèi 昧   mén 門   。

bēi 悲   huá 華   jīng 經   juàn 卷   dì 第   bā 八

lí 離   pó 婆   lí 離   pó 婆   dì 帝     qiú 求   hē 訶   qiú 求   hē 訶   dì 帝     tuó 陀   luó 羅   ní 尼   dì 帝     ní 尼   hē 訶   là 囉   dì 帝

pí 毗   lí 黎   nǐ 你   dì 帝     mó 摩   hē 訶   qié 伽   dì 帝     zhēn 真   líng 陵   qián 乾   dì 帝     suō 娑   pó 婆   hē 訶   *Seven times*

ná 南   mó 無   hē 喝   là 囉   dá 怛   nuó 那     duō 哆   là 囉   yè 夜   yé 耶     qié 佉   là 囉   qié 佉   là 囉

jù 俱   zhù 住   jù 俱   zhù 住     mó 摩   là 囉   mó 摩   là 囉     hǔ 虎   là 囉     hōng 吽     hè 賀   hè 賀

sū 蘇   dá 怛   nú 拏     hōng 吽     pō 潑   mǒ 抹   nú 拏     suō 娑   pó 婆   hē 訶   *Three times*

yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德	莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn	xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩	下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng	xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾	悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn	tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身	同	生	極	樂	國